

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I
δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.
καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one
ἔθαυμασσα τῶν πολλῶν ὥν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὧ εἰλεγον ὡς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass
I marveled of the many of which they lied, this in which they were saying that
χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever
ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
ἐπειδὰν μηδ' ὀπιστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them
ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden:
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying:
εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be
φήτωρ. οὕτοι μὲν οὖν, ὕσπερ ἔγω λέγω, ή τι ή οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
orator. these indeed then, just as I say, either something or nothing true they have said, you
δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,
κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὕσπερ οἱ τούτων, ρήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden
not even having been arranged, but you will hear at random being said the occurring
ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten
names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect
ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δῆποι πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὕσπερ
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as
μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,
τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden höret meiner
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me
ἀπολογουμένου δι' ὕντερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the
τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε
Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch
tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither to wonder noch
θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσί· νῦν ἔγω πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον
lärmen dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht
to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first onto law court

ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονώς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε
 hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig·
 I have gone up, years having become seventy·
 ὥστε· οὖν ἄν, εἰ τῷ ὅντι ξένος ἐτύχανον ὄν, συνεγιγνώσκετε
 Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend, stehe ich
 speech. just as then would, if to the being stranger I happened being, I am
 ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— ἵσως μὲν γὰρ
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
χείρων, ἵσως δὲ βελτίων ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτω τὸν νοῦν
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ρήτορος δὲ
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος είμι ἀπολογήσασθαι, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
ὑστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκείνοι δεινότεροι, ὡ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar aber jene furchtbarer, o Männer die von euch die
 Anytus, although being even these terrible but those more terrible, O men, who of you the
πολλοὺς ἐκ παιδῶν παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὄπο
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under
γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἡττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡ
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.
ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι·
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger.
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers.
οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγουνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὔτοι
 die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese
 those for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these
οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
 die Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit
 the accusers many and much time already having accused, still but and in this the age
λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἔπιστεύσατε, παιδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and
μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὁ δὲ
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but
πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἴον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und
 of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and
εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὄν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend so viele aber Neid und Verleumdung
 to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander

χρώμενοι **ύμᾶς** **ἀνέπειθον—** **οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ** **πεπεισμένοι** **ἄλλους πείθοντες—**
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—
οὗτοι πάντες **ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γάρ ἀναβιβάσασθαι οἶνον** **τ' ἐστὶν αὐτῶν**
 diese alle am schwierigsten sind: auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer
 these all most hard to deal with are: not even for to bring up possible indeed it is of them
ἐνταυθοῖ ούδ' **έλεγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν**
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows
ἀπολογούμενόν τε καὶ ἔλεγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. **ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς,**
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. hältet für recht nun auch ihr,
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you,
ὥσπερ ἔγώ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι
 so wie ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben
 just as I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now
κατηγορήσαντας, ἔτερους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγώ λέγω, καὶ οἱ θητεῖς δεῖν
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und hältet dafür nötig zu sein
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary
πρὸς ἔκεινους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γάρ ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον ἡκούσατε
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον δῆ, ὁ
 Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es: zu verteidigen gilt ja, o
 of accusing and much more than of these of the later. so be it. to be defended indeed, o
ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt
 men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ύμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig
 of you to take out the slander which you in much time you held this in so little
χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἀμεινον καὶ ὅμιν
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you
καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἵμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend: ich meine aber es schwierig zu sein, und
 and to me, and more something me to do defending myself. I think but it difficult to be, and
οὐ πάνυ με λανθάνει οἶνον ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,
 not very me it escapes of what sort ist. however this indeed let it go wherever to the god dear,
τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἥ δὴ καὶ πιστεύων
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing
Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἴεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον
 Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es: was ja sagend verleumdeten
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it. what indeed saying they were slandering
οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν.
 die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer.
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them.
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν
 Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the
ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταύτα ταύτα διδάσκων. τοιαύτη
 schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet
 weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such
τίς ἐστιν· ταῦτα γάρ ἔωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη
 etwas ist. diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates
 a one is. these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates
τινὰ ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν
 einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz
 some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense
φλυαροῦντα, ὡν ἔγώ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαίω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων
 schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über versteh ich. und nicht als ob verachtend
 babbling, of which I nothing neither great nor about I know about. and not as dishonoring

λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἔστιν— μή πως ἔγω
 sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
 I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I
ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γάρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,
 by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,
οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
 nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
 nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request
ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε
 euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
 you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard
διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε
 sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals
 conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever
ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἥκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ
 oder klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und
 either small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and
ἔκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἔστι καὶ τάλλα περὶ ἐμοῦ ἀ οἱ πολλοὶ
 aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen
 from this you will know that such things is and the other things about of me which the many
λέγουσιν. ἀλλὰ γάρ οὕτε τούτων οὐδέν ἔστιν, οὐδέν γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς
 sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass
 say. but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that
ἔγω παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.
 ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr.
 I to educate I attempt people and money I collect, not even this true.
ἔπει καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶστος τ' εἴη παιδεύειν
 da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden
 since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate
ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.
 Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer.
 people just as Gorgias and the Leontine and Prodikos the Cean and Hippias the Elean.
τούτων γάρ ἔκαστος, ὡς ἄνδρες, οἶστος τ' ἔστιν ίών εἰς ἔκαστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—
 von diesen denn jeder, o Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen—
 of these for each, O men, able to and is going into each of the cities the youths—
οἵς ξεστοι τῶν ἔαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι
 denen es ist erlaubt der eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen—
 to whom it is permitted of the their own citizens for free to associate with whomever would they wish—
τούτους πείθουσι
 diese überreden
 these they persuade

St. 20a

τὰς ἔκεινων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank
 the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor
προσειδέναι. ἔπει καὶ ἄλλος ἀνήρ ἔστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἔγω ἥσθομην
 anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr
 to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived
ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γάρ προσελθὼν ἄνδρι ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς
 anwesend seiend traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld Sophisten
 being present in town. I happened for having approached to a man who has paid money to sophists
πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— ἔστὸν γάρ
 mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos diesen nun fragte ich— sind denn
 more than all together the others, to Callias the of Hipponicus this man then I asked— there are for
αύτῷ δύο ύει— ὡς Καλλία, ἦν δ' ἔγω, εἰ μέν σου τῷ ύει πάλω ἢ μόσχω
 ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber
 to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves
ἔγενεσθην, εῖχομεν ἀν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς ἔμελλεν [20b]
 wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war
 had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to
αὐτῷ καλώ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὔτος ἢ
 sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser oder
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this either
τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπω πέποντα, τίνα αὐτοῖν
 der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst farming· nun aber da Menschen sind, wen ihnen
 of the horsemanship someone or of the humans are, whom for the two

ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ
 im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch
 in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and also
πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἴμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὐεών κτῆσιν.
 bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne Besitz.
 political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons possession.
ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ή οὖ; πάνυ γε, ή δ' ὅς. τίς, ήν δ' ἐγώ, καὶ
 gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich, und
 there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I, and
ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. καὶ
 welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und
 of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and
ἐγώ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ
 ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und
 I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this the art and
οὗτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγώ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch brüstete ich mich
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also I was growing proud
ἄν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. ὑπολάβοι ἄν οὖν
 wohl wenn verstand ich dieses aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. würde einwenden wohl nun
 would if I knew these but not for I know, O men Athenians. might reply would then
τις ὑμῶν Ἰσως· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι
 jemand von euch vielleicht aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir
 someone of you perhaps but, O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you
αὕται γεγόνασιν; οὐ γάρ δῆπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἀλλων περιττότερον
 diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der der anderen sonderlicher
 these have come to be; not for surely of you at least nothing of the others more excessive
πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μή τι
 sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden, wenn nicht etwas
 being busy then so great report and also talk has come to be, if not something
ἔπραττες ἀλλοῖον ή οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ
 tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit nicht wir über
 you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that not we about
σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ ὑμῖν
 dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch
 you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I to you
πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὁ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν
 werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und die
 I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and the
διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ Ἰσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι
 Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen. gut indessen
 slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest. well however
ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔρω. ἐγώ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι' οὐδὲν
 wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch nichts
 know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of nothing
ἀλλ' ή διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;
 außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit diese;
 but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom this;
ἵπερ ἔστιν Ἰσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γάρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι
 die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr
 which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely diese zu sein
σοφός. οὕτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ή κατ'
 weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als gemäß
 wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than according to
ἀνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶν, ή οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γάρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν
 den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage. nicht denn ja ich ja sie
 human wisdom wise might be, or not I have what I say. not for indeed I at least it
ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καί μοι,
 verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir,
 I know, but whoever says lies and also on slander the my speaks. and to me,
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἔαν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ
 o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden. nicht
 O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak. not
γάρ ἐμὸν ἔρω τὸν λόγον ὃν ἄν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν
 denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch
 for my I will say the speech which would I say, but into credible to you
τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γάρ ἐμῆς, εἰ δή τίς ἔστιν σοφία καὶ οία,
 den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,
 the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα	ύμῖν	παρέξομαι	τὸν	θεὸν	τὸν	ἐν	Δελφοῖς.	Χαιρεψῶντα	γὰρ	ἴστε	που.
Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den the	Gott god	den the	in in	Delphi. Delphi.	Chaerephon Chaerephon	denn for	wisset you know	wohl. I suppose.
οὗτος											
dieser this											

St. 21a

έμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέψυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεψῶν, ὡς σφοδρὸς ἔφ'
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὄρμήσειν. καὶ δῆ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared dieses

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἥρετο γὰρ δὴ
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
 dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
 of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε [21b] δὴ ὡν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
 prüfet ja deren wegen dieses ich sage: ich bin im Begriff denn euch zu lehren
 consider indeed of which for the sake of these things I say. I am about for you to teach

ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben-
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so-

τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor

σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὡν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
 small I am conscious to my self wise being what then indeed he says asserting me wisest

εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
 to be; not for surely he lies at least not for divine law to him. and much indeed time

ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἐπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
 war ich ratlos was einmal sagt dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
 I was at a loss what indeed he says then hardly very onto inquiry of him such some

ἔτραπόμην. ἥλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
 I turned. I went to someone of the seeming wise zu to be, as here

εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werden dem to the Orakelspruch
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response

ὅτι οὔτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

ὄνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς δὸν ἐγὼ
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν τοιοῦτον τι ἔπαθον, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἔδοξε
 prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athenener, und sich unterhaltend mit ihm— es schien
 examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him— it seemed

μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα
 mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und am meisten
 to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and most

ἐσαυτῷ, εἶναι δ' οὕ· καπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύαι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι
 sich selbst, zu sein aber nicht und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein
 to him self, to be but not and then I was attempting to him to show that he might think indeed to be

σοφός, εἴη δ' οὕ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν
 weise, wäre aber nicht von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der
 wise, might be but not from there then to this man and I incurred hatred and to many of the

παρόντων·	πρὸς	ἐμαυτὸν	δ'	οὖν	ἀπιῶν	ἐλογιζόμην	ὅτι	τούτου	μὲν	τοῦ	ἀνθρώπου	
Anwesenden:	zu	mir selbst	aber	nun	weggehend	überlegte ich	dass	dieses	zwar	des	Mannes	
being present:	towards	my self	but	then	going away	I was reasoning	that	of this	indeed	of the	man	
ἔγώ σοφώτερός είμι· κινδυνεύει μὲν γάρ ήμῶν						οὐδέτερος	οὐδὲν	καλὸν	κάγαθὸν			
ich	weiser	bin-	scheint	zwar	denn	keiner von beiden	nichts	schön	und gut			
I	wiser	am-	it is likely	indeed	for	neither	nothing	noble	and good			
εἰδέναι,	ἄλλ' οὔτος μὲν οἴεται τι					εἰδέναι	οὐκ	εἰδώς,	ἔγώ δέ,			
gewusst zu haben,	aber	dieser	zwar	meint	etwas	gewusst zu haben	nicht	gewusst habend,	ich aber,			
to have known,	but	this man	indeed	thinks	something	to have known	not	having known,	I but,			
ώσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι·						ζοικα	γοῦν	τούτου	γε	σμικρῷ	τινὶ	
so wie	nun	nicht	ich weiß,	auch nicht	meine ich-	ich scheine	wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem	
just as	then	not	I know,	nor	I think-	I seem	at least	of this	at least	by a small	some	
αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι·						εἰδέναι	οὐκ	εἰδώς,	ἔγώ δέ,			
ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil	was	nicht	ich weiß	auch nicht	meine ich	gewusst zu haben.		
to him	this	wiser	to be,	because	the things	not	I know	not even	I think	to have known.		
ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἡα τῶν ἔκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι												
von hier	zu	anderen	ging ich	der	jenes	scheinenden	weiseren	zu sein	und	mir		
from there	unto	another	I went	of the	of that man	seeming	wiser	to be	and	to me		
ταύτα ταύτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνω καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀποχθόμην.												
dieselben	dieses	schien,	und	hier	und jenem	und	anderen	vielen	wurde ich verhasst.			
the same	these things	it seemed,	and	here	and to that man	and	to others	many	I incurred hatred.			
μετὰ ταῦτ' οὖν ἥδη ἐφεξῆς ἡα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ												
nach	diesem	nun	schon	der Reihe nach	ging ich,	wahrnehmend	zwar	auch	sich bekümmern	und		
after	these things	then	already	in order	I went,	perceiving	indeed	and	grieving	and		
δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην,						όμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ						
fürchtend	dass	ich	verhasst wurde,	dennnoch	aber	notwendig	schien	zu sein	das	des Gottes um		
fearing	that	I	was hated,	nevertheless	but	necessary	it seemed	to be	the	the of the god about		
πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ												
das meiste	sich zu machen—	es ist zu gehen	nun,	dem Prüfenden	den	Orakelspruch	was	sagt,	zu			
most	to make—	to go one must	then,	to the examining	the	oracle response	what	he says,	upon			
ἄπαντας τούς τι												
alle	die	irgendein										
all	the	some										

St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι—	δεῖ γὰρ πρὸς
zu meinen wissend	gewusst zu haben.	und bei den Hund, o Männer Athener—	es ist nötig denn zu
seeming	to have known.	and by the dog, O men Athenians—	it is necessary for towards
ὑμᾶς τάληθῇ λέγειν— ἡ μὴν ἔγώ ἐπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα			
euch	das Wahre	zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar am meisten	
you	the true things	to say— indeed surely I experienced something such· the indeed most	
εύδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι			
Ansehen habenden	schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden		
being of good repute	seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker		
κατὰ τὸν θέόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ			
gemäß	den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer hinsichtlich das		
according to	the god, others but seeming baser more reasonable to be men toward the		
φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ πόνους			
klug	zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie Mühen		
prudently	to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show just as labors		
τινὰς πονοῦντος ἴνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς			
einige	mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden.		
some	of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become.		
πολιτικοὺς ἡα ἐπὶ τούς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]			
Politischen	ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben		
political	I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambs		
καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμάθεστερον ἐκείνων			
und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender jener			
and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned of those			
ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἡ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι			
seiend.	aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten sich beschäftigt zu haben		
being.	taking up then of them the poems which to me it seemed most to have worked out		
αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἴνα καὶ ταῦτα μανθάνοιμι			
mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne			
by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn			
παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθῃ· ὅμως δὲ ἥρτεον.			
von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist.			
from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things· nevertheless but to be said.			

ώς	έποις	γάρ	είπειν	όλιγου	αύτῶν	ἀπαντες	οι	παρόντες	ἀν	βέλτιον	ἔλεγον	
wie	Wort	denn	zu sagen	beinahe	von ihnen	alle	die	anwesend seienden	wohl	besser	sagten	
as	word	for	to say	almost	of them	all	the	being present	would	better	they were saying	
περὶ	ών	αὐτοί	έπειποικεσαν.	έγνων	οὖν	αὖ	καὶ	περὶ	τῶν	ποιητῶν	ἐν	όλιγῳ
über	deren	sie selbst	gemacht hatten.	ich erkannte	nun	wieder	auch	über	der	Dichter	in	kurzem
about	of which	themselves	they had made.	I knew	then	again	and	about	of the	poets	in	a little
τοῦτο,	ὅτι	οὐ	σοφία	ποιοῖεν	ἀ	[22c]	ποιοῖεν,	ἀλλὰ	φύσει	τινὶ		
dies,	dass	nicht	durch Weisheit	machten	was		machten,	sondern	von Natur	irgendeiner		
this,	that	not	by wisdom	they would make	which		they would make,	but	by nature	by some		
καὶ	ένθουσιάζοντες	ώσπερ	οι	θεομάντεις	καὶ	οι	χρησμωδοί·	καὶ	γάρ	οὗτοι	λέγουσι	
und	begeistert	seiend	so wie	die Gott Seher	und	die Orakel Sänger·	und	denn	diese	sagen		
and	being inspired	just as	the god diviners	and the oracle singers·	and	for	these	say	say			
μὲν	πολλὰ	καὶ	καλά,	ἴσασιν	δὲ	οὐδὲν	ών	λέγουσι.	τοιοῦτον	τι	μοι	
zwar	vieles	und	schönes,	wissen	aber	nichts	deren	sie sagen.	so geartetes	etwas	mir	
on the one hand	many	and	fine,	they know	but	nothing	of which	they say.	such	something	to me	
ἔφανησαν	πάθος	καὶ	οι	ποιηταὶ	πεπονθότες,							
erschienen	Erlebnis	und	die Dichter	erlitten habend,								
they appeared	experience	and	the poets	having experienced,								
τὴν	ποίησιν	οἰομένων	καὶ	τάλλα	σοφωτάτων							
die	Dichtung	meinenden	und	die anderen	weisesten							
the poetry	thinking	and	the other things	of the wisest								
ἀπῆτα	οὖν	καὶ	ἐντεῦθεν	τῷ	αὐτῷ	οἰόμενος						
ging ich weg	nun	auch	von hier	dem	selben	meinend						
I went away	then	and	from there	to the	same	thinking						
τῶν	πολιτικῶν.	τελευτῶν	οὖν	έπι	τοὺς	χειροτέχνας	ἡα-		ἔμαυτῷ	γάρ	[22d]	
der	politischen.	schließend	seiend	nun	zu	die Hand werker	ging ich·		mir selbst	denn		
of the	politicians.	finishing		then	to	the hand craftsmen	I was going·		to my self	for		
συνήδη	οὐδὲν	έπισταμένων	ώς	έποις	είπειν,	τούτους	δέ	γ'	ἥδη	ὅτι	εύρήσοιμι	
war ich bewusst	nichts	kundig	seiendem	wie Wort	zu sagen,	diese	aber	ja	wusste ich	dass	finden würde	
I was conscious	nothing	to one knowing	as word	to say,	these	but	at least	I knew	that		I might find	
πολλὰ	καὶ	καλὰ	έπισταμένους.	καὶ	τούτου	μὲν	οὐκ	έψεύσθην,	ἄλλ'	ἡπίσταντο		
vieles	und	schönes	kundige seiende.	und	dieses	zwar	nicht	täuschte ich mich,	sondern	verstanden		
many	and	fine	knowing.	and	of this	on the one hand	not	I was mistaken,	but	they knew		
ἀ	ἐγὼ	οὐκ	ἡπιστάμην	καὶ	μου	ταύτη	σοφώτεροι	ἥσαν.	ἄλλ',	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
was	ich	nicht	verstand	und	meiner	hierdurch	weiser	waren.	aber,	o	Männer	Atheners,
the things	I	not	I knew	and	of me	in this way	wiser	they were.	but,	O	men	Athenians,
ταύτον	μοι	ἔδοξαν	ἔχειν	άμαρτημα	ὅπερ		καὶ	οι	ποιηταὶ	καὶ	οι	ἀγαθοὶ
dasselbe	mir	schienen	zu haben	Fehler	welches gerade		aus die	Dichter	und	die	guten	
the same	to me	they seemed	to have	fault	which indeed		and	the	poets	and	the	good
δημιουργοί—	διὰ	τὸ	τὴν	τέχνην	καλῶς	έξεργάζεσθαι	ἔκαστος	ἥξιου	καὶ	τάλλα		
Volks Arbeiter—	wegen	das	die	Kunst	gut	aus führen	jeder	erachtete	und	die anderen		
craftsmen—	because of	the	the	art	well	to work out	each	was deeming	and	the other things		
τὰ	μέγιστα	σοφώτατος	εἶναι—	καὶ	αὐτῶν	αὕτη	ἡ	πλημμέλεια	έκεινην	τὴν	σοφίαν	[22e]
die	größten	weise ster	zu sein—	und	ihrer	diese	die	Verfehlung	jene	die	Weisheit	
the greatest	wisest	to be—	and	of them	this	the	fault	that	the	wisdom		
ἀποκρύπτειν·	ώστε	με	έμαυτὸν	ἀνερωτᾶν	ὑπὲρ	τοῦ	χρησμοῦ	πότερα	δεξαίμην			
ver bergen·	so dass	mich	mich selbst	nach fragen	für über	des	Orakel spruchs	ob	annehmen würde			
to hide:	so that	me	my self	to ask	about	of the	oracle response	whether	I might accept			
ἄν	οὕτως	ώσπερ	ἔχω	ἔχειν,	μήτε	τι	σοφὸς	ών	τὴν	έκεινων	σοφίαν	μήτε ἀμαθής
wohl	so	wie gerade	ich habe	zu haben,	weder	etwas	weise	seiend	die	jener	Weisheit	noch unwissend
would	thus	just as	I have	to have,	neither	anything	wise	being	the	of those	wisdom	nor ignorant
τὴν	ἀμαθίαν,	ἡ	ἀμφότερα	ἀ	έκεινοι	ἔχουσιν	ἔχειν.	ἀπεκρινάμην	οὖν	έμαυτῷ	καὶ	τῷ
die	Unwissenheit,	oder	beide	was	jene	haben	zu haben.	antwortete ich	nun	mir selbst	und	dem
the ignorance,	or	both	which	those	they have	to have.	I answered	then	to my self	and	to the	
χρησμῷ	ὅτι	μοι	λυσιτελοῖ	ώσπερ	ἔχω	ἔχειν.	έκ	ταυτησὶ	δὴ	τῆς	έξετάσεως,	
Orakel spruch	dass	mir	nützlich ist	wie gerade	ich habe	zu haben.	aus	dieser hier	ja	der	Untersuchung,	
oracle response	that	to me	it profits	just as	I have	to have.	out of	this here	indeed	the	examination,	
ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,										
o	Männer	Atheners,										
O	men	Athenians,										

St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἴαι	χαλεπώταται	καὶ				
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und				
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and				
βαρύταται,	ώστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ'	αὐτῶν	γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ	τοῦτο			
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von	ihnen	geworden zu sein,	Name	aber				
most burdensome,	so that	many	slanders	from	of them	to have come to be,	name	but	dies			

λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι·	οἴονται	γάρ	με	ἐκάστοτε	οἱ	παρόντες	ταῦτα	αὐτὸν
gesagt zu werden, to be said,	weise	zu sein· wise to be·	meinen sie they think	denn	mir	je weils	die	anwesend seienden being present	dieses these	ihn selbst him
εἶναι σοφὸν ἀνὰλλον	ἄνταν	ἔξελέγησω.	τὸ δὲ κινδυνεύει,	ῶνδρες,	τῷ	ὄντι	ὁ θεός			
zu sein to be	weise wise	was which would another	wohl another	ich überführe. I may refute.	aber but	scheint, it is likely,	O Männer, O men,	in der in the	Wirklichkeit der being the	Gott the god
σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν,	ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου									
weise wise	zu sein, to be,	und in dem and in the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass die menschliche that the human	Weisheit wenig wisdom of little		
τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός.	καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη,	προσκεχρῆσθαι								
irgendeines of some	wert worth	ist und von nichts. is and of nothing.	und scheint and appears	diesen this	zu sagen to say	den Sokrates, the Socrates,	sich bedient zu haben to have used			
δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἀνεῖ	[εἰ]	εἴποι	ὅτι							
aber dem but the	meinen my	Namen, mich name, me	Beispiel example	machend sich, making,	so wie wohl [wenn] just as would if	würde sagen might say	dass that			
οὗτος ὑμῶν, ὡνδρεῖς, ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς										
dieser this man	von euch, of you,	o Menschen, O people,	weise ster wisest	ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass von nichts that of nothing	
ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιπλῶν										
würdig worthy	ist in the is	der Wahrheit hinsichtlich truth toward	Weisheit. wisdom.	dies nun ich these then I	zwar on the one hand	noch auch jetzt still and now	umher gehend going around			
ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεόν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἀν τινα οἰωματι										
suche und I seek and	forsche I search	gemäß according to	den Gott und der Bürger the god and of the citizens	und Fremden and of foreigners	wohl irgendeinen would someone	irgendeinen I think	ich meine I think			
σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαί ὅτι οὐκ ἔστι										
weise wise	zu sein· to be·	und sobald and whenever	mir nicht to me not	scheine, it may seem,	dem Gott helfend to the god helping	zeige ich I show	dass nicht ist that not is			
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ										
weise. wise.	und unter and by	dieser der of this the	Beschäftigung weder irgendetwas occupation neither anything	der der Stadt of the city	zu handeln mir to do to me	Muße leisure				
γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμὶ										
ist geworden has come to be	wert worthy	der Rede weder der of account nor of the	eigenen, sondern in of ones own, but in	Armut in poverty	ungeheuren countless	bin I am				
διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵ										
wegen because of	die des Gottes the of the god	Dienst. service.	zu aber diesen die Jungen toward but to these the youths	mir to me	nach folgend— following—	denen to whom				
μάλιστα σχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χάριουσιν ἀκούοντες										
am meisten most	Muße leisure	ist, die der is, the of the	reichsten— richest—	von selbst, freuen sich spontaneous, rejoice	hörend hearing					
έξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν										
untersucht werdender of being examined	der Menschen, men,	und sie selbst and themselves	oft mich often me	ahmen nach, dann they imitate, then	unternehmen attempt					
ἄλλους ἔξετάζειν· κάπειτα οἴμαι εύρισκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν										
andere zu prüfen· others to examine·	und dann ich meine and then I think	finden viel they find much	Fülle abundance	meinender of thinking	zwar on the one hand					
εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἡ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ'										
gewusst zu haben to have known	etwas something	der Menschen, gewusst habender of men, of knowing	aber weniges oder nichts. but few or nothing.	von hier nun die von from there then the by						
αὐτῶν ἔξεταζόμενοι ἐμοὶ ὄργιζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης										
ihnen of them	geprüft werden being examined	auf mich zürnen, nicht at me are angry, not	sich selbst, und at themselves, and	sagen dass they say that	Sokrates Socrates					
τίς ἔστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν										
irgendeiner some one	ist schändlichster is most vile	und verdirt die and corrupts the	Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend the youths· and whenever someone them asks what doing							
καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, οὐαὶ δὲ										
und was and what	lehrend, teaching,	haben zwar they have on the one hand	nichts zu sagen sondern nothing to say but	wissen nicht, they are ignorant,	damit aber in order that but					
μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα										
nicht scheinen not they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die gegen aller der philosophierend seienden the according to of all of the philosophizing	wollten vorgefertigte they might wish ready at hand							
ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω										
dieses sagen, these they say,	dass die Luft dinge that the things aloft	und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren and the under earth and gods not to believe and the weaker								
λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴμαι οὐκ ἀνέθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι										
Logos Rede argument	machen. stronger to make.	die denn Wahren the for true	ich meine nicht wohl I think not would they might wish	zu sagen, dass offenbar to say, that manifest						
γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν										
werden they become	sich vor gebend pretending	zwar on the one hand	gewusst zu haben, gewusst habende knowing	aber nichts. gerade nun but nothing. since then						

οῖμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively
λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὥτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες.
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend.
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering.
ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπέρ
 aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für
 from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand für
τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπέρ τῶν δημιουργῶν καὶ
 die Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπέρ τῶν ῥητόρων· ὕστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἔγω
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἶός τ' εἴην ἔγω ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
 sage ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὡ
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O
ἀνδρες Αθηναῖοι, τάληθη, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἔγω λέγω
 Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage
 men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say
οὐδ' **ὑποστειλάμενος.** καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, δὲ καὶ
 auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἰτια
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
ταῦτα [24b] ἔστιν. καὶ έάντε νῦν έάντε αὐθίς ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ίκανὴ ἀπολογία
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ **Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους**
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later
μετὰ ταῦτα πειράσομαι **ἀπολογήσασθαι. αὐθίς γάρ δή, ὕστερος ἐτέρων τούτων ὄντων**
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being
κατηγόρων, λάβωμεν **αὖτην τούτων ἀντωμοσίαν.** **ἔχει δέ πως ὥδε.**
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·
Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν **τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ή πόλις νομίζει**
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks
[24c] οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καίνα. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this
δὲ τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γάρ δή τοὺς νέους ἀδικεῖν με
 aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich
 but of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me
διαφθείροντα. ἔγω δέ γε, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behauptete Meletos, dass
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that
σπουδῇ χαριεντίζεται, ράδινας εἰς ἄγωνα **καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων**
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters
προσποιούμενος **σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτω πώποτε ἔμελησεν· ὡς δέ**
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but
τοῦτο οὕτως **έχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι.** καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·
 thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·

ἄλλο τι ἡ [24d] περὶ πλείστου ποιῆ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;
ἔγωγε. Ἱθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γάρ ὅτι οἴσθα,
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,
μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γάρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ,
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say, me,
εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα Ἱθι εἰπὲ καὶ μήνυσον
 bringst vor diesen hier und anklagst. den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an
 you bring in to these here and you accuse. the but indeed better making go say and declare
αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρας, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ
 ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht
 to them who is. —you see, O Meletos, that you are silent and not you have to say; and yet not
αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν
 schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts
 shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing
μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not
τοῦτο ἔρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,
 this I ask, O best, but who man, whoever first and this very knows,
τοὺς νόμους; οὔτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἴδε τοὺς νέους
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletos; these here the youths
παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἡ οἱ μὲν αὐτῶν,
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,
οἱ δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὀφελούντων.
 die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.
 the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.
τί δὲ δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen
 what but indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἡ οὐ; καὶ οὔτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletos, not the in
τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἡ κάκεινοι βελτίους
 der Volks Versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better
ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεινοι. πάντες ἄρα, ὡς ἕοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make
πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least
μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καὶ μοι ἀπόκριναι· ἡ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte. etwa auch über Pferde so dir
 of me you have condemned misfortune. and to me answer. indeed and about horses thus to you
δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
 it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but
τις ὁ διαφθείρων; ἡ τούναντίον τούτου πᾶν εῖς μέν τις ὁ βελτίους οἴος τ'
 irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und
 someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and
ῶν ποιεῖν ἡ πάνυ ὄλιγοι, οἱ ἵπποι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ
 seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
 being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and
χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν
 gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der
 they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletos, and about horses and of the
ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δῆπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε
 anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn nicht saget
 other of all animals; altogether surely, whether if you may say

έάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἀν τις εὐδαιμονία εἶη περὶ τοὺς νέους εἰ εῖς μὲν
 sei es wenn saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
 whether if you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed
μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently
ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself
ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὡν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὡς
 Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
 negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O
πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερον ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς
 bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
 by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O
τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
 Freund, antworte: nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
 man, answer: nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something
ἔργαζονται τοὺς ἀεὶ ἔγγυτάτω αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.
 wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.
ἐστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων
 ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
 is then whoever wishes by the associates to be harmed more or
ώφελείσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις
 genutzt zu werden; antworte, o Guter auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da
 to be benefited; answer, O good man and for the law orders to answer. there is whoever
βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting
τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὡς Μέλητε;
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;
τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἰ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὡν, ὥστε σὺ μὲν
 so viel du meiner weiser bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar
 so much you of me wiser you are of such age being such as this being, so that you indeed
ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἔργαζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]
 hast erkannt dass die zwar Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe
 you have known that the indeed wicked bad thing some they do always the most near
ἐσαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἔγώ δὲ δῆ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἤκω
 ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt
 of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come
ώστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,
 so dass auch dieses ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden,
 so that and this I do not know, that if ever someone base I make of the being with,
κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπὸ αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν
 werde Gefahr laufen Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel
 I am likely bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil
ἔκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ; ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὡς Μέλητε, οἴμαι δὲ
 willentlich tue ich, wie du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber
 willing I do, as you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but
οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 auch nicht anderen der Menschen niemanden sondern oder nicht vererde ich, oder wenn vererde ich,
 not even another of men no one but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig vererde ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ιδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately
λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἔαν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish clear for that if ever I learn, I shall cease
ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔψυχες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohest du und nicht
 what at least unwilling I do. you but zusammen zu kommen indeed to me and to teach you fled and not

ἡθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἴ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing
ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὐγώ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I
ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πάποτε ἔμελησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but
δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὡς Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἦ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jünger; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that
κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὖς ἡ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,
ἔτερα δὲ δαιμόνια καίνα; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then
σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὡς Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὡν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the
λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] ἐγὼ γάρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not
δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then
νομίζω εἶναι θεούς καὶ οὐκ είμι τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not
μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that
ἐτέρους, ἡ παντάπασι με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεούς τούς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things
διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὡ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,
ἴνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεούς εἶναι, ὕσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as
οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὡς ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the
δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἵτινες κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς
 aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtet du
 but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise
τῶνδε καὶ οἵτινες αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ
 dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the
Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα
 des Anaxagoras Bücher des des Klaizomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these
παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἂς ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the
ὄρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἔτιν προσποιῆται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise
τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὡς πρὸς Διός, οὐτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think
Θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ'
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer unglaublich ja bist du, o Meletos, und
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and
ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γάρ δοκεῖ οὐτοσί, ὡς ἄνδρες
 diesses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer
 these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men

Αθηναῖοι, πάνυ εἶναι ύβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὅβρει
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Ankageschrift diese durch Frevel
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris
τινὶ καὶ ἀκόλαστα καὶ νεότητι γράψασθαι.
 irgendenen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ἔστιν	γὰρ	ώσπερ	αἴνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα	γνώσεται	Σωκράτης
scheint it seems	denn for	so wie just as	Rätsel riddle	zusammen setzend to one putting together	durch erprobt habenden having tested	etwa then	wird erkennen will know	Sokrates Socrates
ό σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί’ ἐμαυτῷ λέγοντος,						ἢ	ἐξαπατήσω αὐτὸν	
der weise the wise	ja indeed	meiner of me	scherzend seienden jesting	und gegenüber and against	mir selbst myself	sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;				οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ		ἐναντία	λέγειν αὐτὸς	
und die and the	anderen others	die the	hörend seienden; hearing;	dieser this	denn for	scheint appears	die the	Gegenteile opposite things
ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἀν				εἰ εἴποι·		ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς	οὐ νομίζων,	
sich selbst to himself	in der in the	Schrift indictment	so wie just as	wenn if	würde sagen: might say:	tut Unrecht does wrong	Sokrates Socrates	Götter gods
ἄλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἔστι παίζοντος.				συνεπισκέψασθε		δῆ, ὡ ἄνδρες,		
sondern but	Götter gods	meinend. thinking.	und doch and yet	dieses this	ist is	eines scherzenden. of one joking.	prüft zusammen consider together	ja, indeed, O
ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὡ Μέλητε. ὑμεῖς δέ,						οἱ Μελέτοι.	οἱ Μελέτοι.	
wie in which way	mir to me	scheint appears	dieses these things	zu sagen: to say:	du aber uns you but to us	antworte, answer,	O Meletos. O Meletus.	ihr aber, you but,
ὅπερ κατ’ [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθε μοι μὴ θορυβεῖν								
was gerade the very thing	gemäß according to	Anfänge beginnings	euch you	ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	mir nicht to me not	Lärm zu machen to make noise	
ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις						ἀνθρώπων, ὡ		
wenn if ever	in der in the	gewohnt seienden accustomed	Weise manner	die Reden the speeches	mache ich. I make.	ist wer auch immer there is whoever	der Menschen, of men, O	
Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ’ εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;						ἀποκρινέσθω,		
Meletos, Meletus,	menschliche human	zwar indeed	meint he thinks	Dinge things	zu sein, to be,	Menschen men	aber nicht but not	meint er; he thinks;
ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ’ ὅστις ἵππους μὲν οὐ						νομίζει εἶναι, αύλητικὰ δὲ		
o Männer, O men,	und nicht and not	andere other	und andere and other	lärmēn möge: let him make noise:	ist there is	wer auch immer whoever	Pferde horses	zwar nicht indeed not
νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αύλητας μὲν οὐ νομίζει εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;								
meint, he thinks,	reiterliche horse affairs	aber but	Dinge; matters;	oder Flötenspieler or flute players	zwar nicht indeed not	meint zu sein, he thinks to be,	flötenspielerische flute matters	aber but
πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω								
Dinge; matters;	nicht ist, not is,	o best O best	der Männer. of men.	wenn nicht du if not you	willst to wish	zu antworten, to answer,	ich I	dir sage ich to you I say
καὶ τοῖς ἄλλοις τούτοισι. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ’ [27c] ὅστις								
auch den and to the	anderen others	diesen hier. these here.	aber das auf diesem but the upon this	ja at least	antworte: answer:	ist is there	wer auch immer anyone who	
δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ’ εἶναι, δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς								
Dämonien daimonic things	zwar on the one hand	meint thinks	Dinge matters	zu sein, to be,	Daimonen daimons	aber nicht but not	meint er; thinks;	nicht ist. not there is. how
ῶνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τοутωνὶ ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν								
du halfst you benefited	dass that	mühselig with difficulty	antworte ich I answer	durch by	diese da of these here	gezwungen werden. being compelled.	folglich then surely	
δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ’ οὖν καὶνα								
dämonische Dinge daimonic things	zwar on the one hand	sagst du you say	mich und me and	zu meinen to think	und zu lehren, and to teach,	sei es nun whether then new		
εἴτε παλαιά, ἀλλ’ οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ								
sei es or whether	alte, old,	aber nun but then	Dämonien demonic things	ja at least	meine ich I think	gemäß according to	den deinen the your	Logos Rede, account, and
ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαιμονας								
dies und these and	werde beschwören I will swear	in der in the	Gegen Schrift. against writing.	wenn aber if but	Dämonien demonic things	meine ich, I think,	auch and	Daimonen daimons
δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εἴστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή.								
ja wohl surely	große much	necessity necessity	zu meinen to think	mich ist. me there is.	nicht so not thus	verhält es sich; it holds;	verhält es sich it holds	ja. indeed.
τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, οὐκ ἔπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαιμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι								
setze ich I set	denn dich for you	zustimmend seienden, agreeing,	da nicht since not	du antwortest. you answer.	die aber the but	Daimonen daimons	nicht entweder not either	

ΘΕΟÚΣ	γε	ἡγούμεθα	ἢ	ΘΕΩΝ	παῖδας;	φῆς	ἢ	οῦ;	πάνυ	γε.	ΟΥΚΟῦν	εἴπερ
Götter	ja	halten wir	oder	der Götter	Kinder;	sagst du	oder	nicht;	sehr	ja.	also	wenn wirklich
gods	at least	we consider	or	of gods	children;	you say	or	not;	very	indeed.	then surely	if indeed
δαιμόνας	ἡγοῦμαι,	ώς σὺ φῆς,	εἰ		μὲν		θεοί τινες εἰσιν οἱ δαιμόνες,					
Daimonen	ich halte,	wie du sagst,	wenn		zwar		Götter einige	sind	die	Daimonen,	dies	wohl
daimons	I consider,	as you say,	if	on the one hand			gods some	are	the	daimons,	this	would
εἴη	ஓ ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι	καὶ χαριεντίζεσθαι,		θεούς οὐχ ἡγούμενον			τοῦτ' ἀν					
wäre	was ich sage	dich andeuten zu lassen	und	scherzen zu lassen,			Götter nicht	haltend	seienden		sagen	
might be	which I say	you to speak in riddles	and	to jest,			gods not	considering			to say	
με θεούς αὖ ἡγείσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ	γε	δαιμόνας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ										
mech	Götter wieder	für halten wiederum,	weil	Dämonen	halte ich-	wenn aber	wieder die					
me	gods again	to consider again,	since indeed	at least	daimons I consider-	if but	again the					
δαίμονες ΘΕΩΝ παῖδες εἰσιν νόθοι τινες ἢ	έκ νυμφῶν ἢ	έκ										
Daimonen	der Götter Kinder	sind unechte einige oder	aus	Nymphen	oder	aus	einigen	anderen				
daimons	of gods children	are bastard some or	from out of	of nymphs	or	from out of	of some	of others				
ἄν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων ΘΕΩΝ												
deren	ja auch gesagt werden,	wer wohl der Menschen der Götter										
of whom	indeed and are said,	who would of men of gods										
εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἀν [27e] ἄτοπον	εἴη ὥσπερ ἀν εἴ τις											
zu sein,	Götter aber nicht; gleichermaßen	denn wohl un passend wäre										
to be,	gods but not; likewise	for would absurd might be										
ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ												
der Pferde	zwar	Kinder halten würde oder auch der Esel, die		Maultiere,	Pferde aber auch							
of horses	on the one hand	children might consider or even of donkeys, the		mules,	horses but and							
ὄνους μή ἡγοῖτο	εἶναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος											
Esel	nicht halten würde	zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seind										
donkeys	not might consider	to be. but, O Meletus, not is how you these not making trial										
ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἔμοι ἀληθὲς ἀδίκημα-												
unser	schriebst die Anklage	diese oder ratlos seiend dass vorwirfst										
of us	you wrote the indictment	this or being at a loss that you bring a charge										
ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγείσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε												
wie	aber du irgendeinen überzeugen würdest	wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht										
how	but you someone	you might persuade would and small mind having										
τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγείσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε												
des	selben	Dämonien und göttliche zu halten,										
of the	same	demonic things and divine things to consider,										

St. 28a

δαιμόνας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς
Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that
μὲν ἐγώ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems
εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ικανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι
zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies was aber auch in den früheren sagte ich, dass
to be of defense, but sufficient even these what but also in the earlier I was saying, that
πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ
viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies
much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this
ἔστιν ὃ ἐμὲ αἱρεῖ, ἐάνπερ αἱρῆ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτός ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν
ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen
is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many
διαβολή τε καὶ φθόνος. ἂ δὴ πολλούς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθούς [28b] ἄνδρας
Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer
slander and and envy. which things indeed many and others and good men
ἥρηκεν, οἷμαι δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. ἵσως ἀν
hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl
has taken, I think but also will take nothing but terrible not in me may stand. perhaps would
οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὡς Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας
nun würde sagen jemand dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend
then might say someone then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced
ἔξ οὖ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι,
aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegen,
out of which you risk now to die; I but to this would just argument I might reply,
ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οἴει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein it necessary Gefahr
that not well you speak, O man, if you think it necessary danger ein zuberechnen to calculate des of the

ζῆν	ἢ	τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι	καὶ	σμικρὸν	ὅφελός	ἔστιν,	ἀλλ'	οὐκ	έκεινο
Lebens	oder	gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht	jenes
to live	or	to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is,	but	not	that
μόνον	σκοπεῖν	ὅταν	πράττῃ,	πότερον	δίκαια	ἢ	ἀδικα	πράττει,	καὶ	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	
nur	betrachten	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes	er tut,	und	eines Mannes	guten	
only	to consider	whenever	one does,	whether	just	or	unjust	does,	and	of a man	good	
ἕργα	ἢ	κακοῦ.	φαῦλοι	[28c]	γάρ	ἄν	τῷ	γε	σῶ	λόγω	εἴεν	τῶν
Werke	oder	schlechten.	minderwertige	denn	wohl	dem	ja	deinem	Logos	Rede	wären	der
works	or	bad.	base	for	would	to the	at least	your	argument	would be	of the	Halbgötter
ὅσοι	ἐν	Τροίᾳ	τετελευτήκασιν	οἱ	τε	ἄλλοι	καὶ	ό	τῆς	Θέτιδος	υἱός,	ὅς
so viele	in	Troja	sind gestorben	die	und	anderen	und	der	der	Thetis	Sohn,	der
as many as	in	Troy	have ended life	who	and	others	and	the	der	Thetis	son,	so sehr
κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ	αἰσχρόν	τι							der
Gefahr	verachtete	neben	das	Schändliche	irgend	etwas	zu ertragen	so dass,	als	sagte	die	
danger	he despised	contrary to	the	shameful	something		to endure	so that,	since	she said	the	
μήτηρ	αὐτῷ	προθυμούμενώ	"Εκτορα	ἀποκτεῖναι,	θεὸς	οὔσα,	ούτωσί	πιας,	ώς	έγω		
Mutter	ihm	sich eifrig bemügenden	Hektor	zu töten,	Gottheit	seiend,	soeben	irgendwie,	wie	ich		
mother	to him	being eager	Hector	to kill,	a goddess	being,	just so	somehow,	as	I		
οἴμαι·	ὦ	παῖ,	εἰ	τιμωρήσεις	Πατρόκλω	τῷ	ἔταιρω	τὸν	φόνον	καὶ	"Εκτορα	
meine-	o	Kind,	wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	ἀποκτενεῖς,	
think-	O	child,	if	you will avenge	Patroclus	the companion	the	murder	and	Hektor	wirst töten,	
αὐτὸς	ἀποθανῆ—	αὐτίκα	γάρ	τοι,	φησί,	μεθ'	"Εκτορα	πότιμος	ἔτοιμος	—ό	δὲ	τοῦτο
selbst	wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	sagt sie,	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der	aber	dies
your self	you may die—	straightway	for	indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	—the	but	this
ἀκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου	ώλιγώρησε,	πολὺ	δὲ	μᾶλλον		
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,	viel	aber	mehr		
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,	much	but	more		
δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	κακὸς	Ὥν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	αὐτίκα,	φησί,
gefürchtet habend	das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,	sofort,	sagt er,	
having feared	the	to live	base	being	and	to the	friends	not	to avenge,	straightway,	he says,	
τεθναίνην,		δίκην	ἐπιθεῖς	τῷ	ἀδικοῦντι,		ἴνα	μὴ	ἐνθάδες			
möchte ich gestorben sein,		Strafe	auferlegt habend	dem	Unrecht	Tuenden,	damit	nicht	hier			
I would have died,		penalty	having imposed	on the	doing wrong,		in order that	not	here			
μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νηυσὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.	ἢ	αὐτὸν	οἶει			
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogten	Last	des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du			
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	you think			
φροντίσαι	Θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γάρ	ἔχει,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τῇ		
bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	verhält es sich,	o	Männer	Athenener,	der		
to care	of death	and	of danger;	thus	for	it holds,	O	men	Athenians,	in the		
ἀληθείᾳ·	οὐ	ἄν	τις	ἐσαυτὸν	τάξῃ	ἡγησάμενος	βέλτιστον	εἴναι	ἢ	ὑπ'	ἀρχοντος	
Wahrheit-	wo	wohl	jemand	sich selbst	aufstellen möge	erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von	Vorgesetztem	
truth-	where	would	someone	him self	he may place	having judged	best	to be	or	by	of a ruler	
ταχῇ,	ἐνταῦθα	δεῖ,	ώς	ἔμοι	δοκεῖ,	μένοντα	κινδυνεύειν,	μηδὲν				
befohlen werde,	hier	muss,	wie	mir	scheint,	bleibend	zu wagen,	nichts				
he may be placed,	there	it is necessary,	as	to me	it seems,	remaining	to risk,	nothing				
ὑπολογιζόμενον	μήτε	Θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἐγὼ	οὖν	δεινὰ	
ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches	
calculating	neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things	
ἄν	εἴην	εἰργασμένος,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[28e]	εἰ	ὅτε	μέν	με	οἱ	ἀρχοντες
wohl	wäre	bewirkt habend,	o	Männer	Athenener,		wenn	als	zwar	mich	die	Amtsträger
would	I be	having done,	O	men	Athenians,		if	when	on the one hand	me	the	rulers
ἔταττον,	οὖς	ὑμεῖς	εἴλεσθε	ἄρχειν	μου,	καὶ	ἐν	Ποτειδαίᾳ	καὶ	ἐν	Ἀμφιπόλει	
befehlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen	über mich,	und	in	Potidaia	und	in	Amphipolis	
they were ordering,	whom	you	you chose	to rule	of me,	and	in	Potidaea	and	in	Amphipolis	
καὶ	ἐπὶ	Δηλίῳ,	τότε	μὲν	οὐ	ἔκεινοι	ἔταττον	ἔμενον	ώστερ	καὶ		
und bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	befahlen	blieb ich	so wie	ausch			
and at	Delium,	then	on the one hand	where	those	they were ordering	I was remaining	just as	also			
ἄλλος	τις	καὶ	ἐκινδύνευσον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	θεοῦ	τάττοντος,	ώς	ἐγὼ	ώηθην	
ein anderer	irgend	ein	auch	riskierte ich	zu sterben,	des	aber	Gottes	wie	ich	meinte ich	
another	person	and	I was risking	to die,	of the	but	god	befehlend seienden,	as	I	I thought	
τε	καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν	ζῆν	καὶ	ἔξετάζοντα	ἔμαυτὸν	καὶ	τοὺς	
und auch	annahm	ich,	philosophierend	mich	nötig zu sein	zu leben	und	untersuchend	mich selbst	und	die	
and also	I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary	to live	and	examining	my self	and	the		
ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἢ	θάνατον							
anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod							
others,	here	but	having been afraid	or	death							

St. 29a

ἡ ἄλλ' ὀτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
ἀληθῶς τότ' ἀν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκας θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
ῶν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἡ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἐστὶν ἀ οὐκ οἴδεν. οἴδε
 zu sein nicht seiend scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß
 to be not being to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the
ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.
καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known
ἄ οὐκ οἴδεν; ἐγὼ δ', ὡς ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ
τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δῆ τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι,
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,
τούτῳ ἀν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἰκανῶς περὶ τῶν ἐν Αΐδου οὔτω καὶ οἴομαι οὐκ
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not
εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι
 gewusst zu haben das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
 to have known the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that
κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,
ἄ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor
φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἰ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες, ὃς
 werde ich fliehen so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos misstrauend geworden, der
 I will flee so that not even if me now you let go Anytus having disbelieved, who
ἔφη ἡ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἔμε δεῦρο εἰσελθεῖν ἡ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον,
 sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem ich eintrat,
 was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since I went in,
οὐχ οἶον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἥδη
 nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde schon
 not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if I might escape already
ἄν όμῶν οἱ ύεῖς ἐπιτηδεύοντες ἄ σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι
 wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt alle ganz und gar
 would of you the sons practicing the things which Socrates teaches all entirely
διαφθαρήσονται, —εῖ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὡς Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτω
 werden verderbt werden —wenn mir zu diesem würdet sagen o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos
 will be destroyed, —if to me towards these things you might say. O Socrates, now indeed Anytus
οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἔφ' ὥτε μηκέτι ἐν
 nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in
 not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on which that no longer in
ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἀλώς [29d] ἔτι τοῦτο
 dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren wenn aber gefasst wirst noch dieses
 this the inquiry to spend time nor to philosophize if ever but you be caught still this
πράττων, ἀποθανῆ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἴπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε,
 tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf diesen liebet ihr frei,
 doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on these terms you would release,

εἴποιμ' **ἄν** **ύμῖν** **ὅτι** **ἐγώ** **ύμᾶς**, **ῷ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **ἀσπάζομαι** **μὲν** **καὶ** **φιλῶ**,
 würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe,
 I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet indeed and I love,
πείσομαι **δὲ** **μᾶλλον** **τῷ** **Θεῷ** **ἢ** **ύμῖν**, **καὶ** **έωστερο** **ἄν** **έμπνεω** **καὶ** **οἶός** **τε** **ῷ**,
 werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei,
 I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and able and I may be,
οὐ **μὴ** **παύσωμαι** **φιλοσοφῶν** **καὶ** **ύμῖν** **παρακελευόμενος** **τε** **καὶ** **ένδεικνύμενος**
 nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend
 not at all I cease philosophizing and to you exhorting
ὅτῳ **ἄν** **ἀεὶ** **έντυγχάνω** **ύμῶν**, **λέγων** **οἴάπερ** **εἰώθα**, **ὅτι** **ῷ** **ἄριστε**
 welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,
 to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,
ἀνδρῶν, **Ἀθηναῖος** **ῷν**, **πόλεως** **τῆς** **μεγίστης** **καὶ** **εύδοκιμωτάτης** **εἰς** **σοφίαν** **καὶ** **ἰσχύν**,
 der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft,
 of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and strength,
χρημάτων **μὲν** **οὐκ** **αἰσχύνῃ** **έπιμελούμενος** **ὅπως** **σοι** **ἔσται** **ώς** **πλεῖστα**, **καὶ**
 der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie meiste,
 of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as most,
[29e] δόξης **καὶ** **τιμῆς**, **φρονήσεως** **δὲ** **καὶ** **ἀληθείας** **καὶ** **τῆς** **ψυχῆς** **ὅπως** **ώς** **βελτίστη**
 Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste
 of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best
ἔσται **οὐκ** **έπιμελή** **οὐδὲ** **φροντίζεις**; **καὶ** **έάν** **τις** **ύμῶν** **ἀμφισβητήσῃ** **καὶ** **φῆ**
 sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte und sagt
 it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute and say
έπιμελεῖσθαι, **οὐκ** **εύθὺς** **ἀφήσω** **αὐτὸν** **οὐδ'** **ἄπειμι**, **ἀλλ'** **έρήσομαι**
 sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg,
 to care, not immediately I will let go him nor I go away, sondern werde ich fragen
αὐτὸν **καὶ** **έξετάσω** **καὶ** **έλέγξω**, **καὶ** **έάν** **μοι** **μὴ** **δοκῇ** **κεκτῆσθαι**
 ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint besessen zu haben
 him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem to have acquired
ἀρετήν,
 Tugend,
 virtue,

St. 30a

φάναι **δέ**, **όνειδιῷ** **ὅτι** **τὰ** **πλείστου** **ἄξια** **περὶ** **έλαχίστου** **ποιεῖται**, **τὰ**
 sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten
 to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least
δὲ φαυλότερα **περὶ** **πλείστους**. **ταῦτα** **καὶ** **νεωτέρω** **καὶ** **πρεσβυτέρω** **ὅτῳ** **ἄν** **έντυγχάνω**
 aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl
 but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever
ποιήσω, **καὶ** **ξένω** **καὶ** **ἀστῷ**, **μᾶλλον** **δὲ** **τοῖς** **ἀστοῖς**, **ὅσω** **μου**
 werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher
 I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much
ἔγγυτέρω **ἔστε** **γένει.** **ταῦτα** **γὰρ** **κελεύει** **ὁ Θεός**, **εὖ** **ἴστε**, **καὶ** **ἐγώ** **οἴομαι** **οὐδὲν** **πω**
 näher seid ihr dem Geschlecht.
 nearer you are in birth.
 dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts noch
 these for commands the god, well know, and I I think nothing yet
ύμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι **ἐν τῇ πόλει** **ἢ τὴν ἐμὴν τῷ Θεῷ** **ύμᾶς** **πόπρεσίαν.** **οὐδὲν γὰρ ἄλλο**
 euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst.
 to you greater good to become in the city than the my to the god service.
 nichts denn anderes
 nothing for else
πράττων **ἐγώ** **περιέρχομαι** **ἢ** **πειθῶν** **ύμῶν** **καὶ** **νεωτέρους** **καὶ** **πρεσβυτέρους** **μήτε**
 tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere
 doing I around go than persuading of you and younger and older
σωμάτων **έπιμελεῖσθαι** **[30b]** **μήτε** **χρημάτων** **πρότερον** **μηδὲ** **οὕτω** **σφόδρα** **ώς** **τῆς** **ψυχῆς**
 der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie
 of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the Seele
ὅπως ὡς ἀρίστη **ἔσται**, **λέγων** **ὅτι** **οὐκ** **ἐκ** **χρημάτων** **ἀρετὴ** **γίγνεται**, **ἀλλ'** **ἐξ**
 damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht,
 that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be,
 sondern but from out of
ἀρετῆς χρήματα **καὶ** **τὰ** **ἄλλα** **ἀγαθὰ** **τοῖς** **ἀνθρώποις** **ἀπαντα** **καὶ** **ἰδία** **καὶ** **δημοσίᾳ.**
 Tugend Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat
 virtue money and the other good things to the people all and privately and
εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, **ταῦτ'** **ἄν** **εἴη βλαβερά.** **εἰ δέ**
 wenn zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen,
 if indeed then these things saying I corrupt the young men, dieses wohl
 these things says other things zu sagen als dieses, nichts sagt er.
 someone me says says to say than these things, nothing he says.
 diesem, zu diesem,
 these things, as to these things,

φαίνω ἄν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με
 würde ich sagen wohl, o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlasst mich
 I would say would, O men Athenians, either obey Anytus or not, and either release me
ἢ μή, ως ἐμοῦ οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις
 oder nicht, dass meiner nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft
 or not, since of me not would having done other things, not even if I am about often
τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ως ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμείνατε μοι οἰς
 gestorben zu sein. nicht lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum
 to be dead. do not make noise, O men Athenians, but abide by me in which things
ἔδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἄν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ως
 bat ich euer, nicht Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören- und denn, wie
 I asked of you, not to make noise upon the things which ever I say but to listen- and for, as
ἔγω οἴμαι, οὐνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἔρειν
 ich meine ich, werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden
 I think, you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say
καὶ ἄλλα ἐφ' οἷς ἵσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἵστε, ἔάν
 und andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen: aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn
 and other things on which perhaps you will shout. but in no way do this. well for know, if ever
με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἶον ἔγω λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς.
 mich tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst.
 me you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves.
ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Άνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν
 mich zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl
 me indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would
δύνατο— οὐ γὰρ οἴμαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος
 könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren
 be able— not for I think lawfull to be for a better man by a worse
βλάπτεσθαι. ἀποκτείνει μεντᾶν ἵσως ἢ ἔξελάσειν ἢ ἀτιμώσειν· ἀλλὰ
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren- aber
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor- but
ταῦτα οὗτος μὲν ἵσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἔγω δ' οὐκ
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not
οἴμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly
ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ως ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἔγω ὑπὲρ
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of
ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ως τις ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not anything
ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ Θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἔὰν γάρ με
 fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich
 you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me
ἀποκτείνητε, οὐ ράδίως ἄλλον τοιοῦτον εύρηστε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὕσπερ Ἱππω μεγάλω μὲν καὶ
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and
γενναίω, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἔγειρεσθαι ὑπὸ μύωπός
 edel, wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege
 noble, by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly
τινος, οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ Θεός ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, δῆς
 irgendeines, wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der
 some, such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who
ὑμᾶς ἔγειρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον
 euch aufweckend und überredend und scheltend einen jeden each
 you rousing and persuading and reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ	προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ράδίως
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall	sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
nothing I cease the day whole everywhere	sitting down beside. such then another not easily
ὑμῖν γενήσεται, ως ἄνδρες, ἀλλ' ἔὰν ἐμοὶ	πείθησθε, φείσεσθε
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir	gehorchet ihr, werdet schonen meiner- me- ihr
to you will become, O men, but if ever to me obey, you will spare you you	you will spare aber vielleicht

τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες	bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend soon would being vexed, just as the dozing	ἐγειρόμενοι,	auf geweckt werden, being aroused,	κρούσαντες	wohl mich, would me,
πειθόμενοι Ἀνύτω, ῥαδίως ἀν ἀποκτείναιτε,	gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, you kill, obeying Anytus, easily would	εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες	dann das übrige Leben schlafend then the remaining life sleeping	διατελοῖτε	fort fahren würdet you would continue
ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεός ὑμῖν	wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch would, if not someone another the god to you	ἐπιπέμψειν	würde entsenden sich kümmernd might send	κηδόμενος ὑμῶν.	aber ich of you. that but I
τυγχάνω ὥν τοιοῦτος οἵος ὑπὸ τοῦ θεοῦ	treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes I happen being such as by the god	τῇ πόλει δεδόσθαι,	der Stadt gegeben zu sein, to the city to have been given,	ἐνθένδε ἀν [31b]	von hieraus wohl from here would
κατανοήσατε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ϵοίκε	würdet erkennen- nicht denn menschlich scheint you might perceive- not for human it seems	τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων	das mich der zwar meiner selbst indeed of my self		aller of all
ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι	vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten to have neglected and to endure	τῶν οἰκείων ἀμελουμένων	der eigenen of ones own vernachlässigt werden being neglected	τοσαῦτα ἥδη	so viele schon so many already
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδια ἐκάστω προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἡ ἀδελφὸν	Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem heran gehend years, the but yours to do always, privately to each approaching		so wie just as	Vater father or brother	
πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι	älteren überredend sich zu kümmern persuading to be concerned for	ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων	der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen		
ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην,	genoss ich und Lohn nehmend dieses receiving these things	εἶχον ἀν τινα λόγον.	ermahnte ich, I was exhorting, I was having	wohl irgendenein some	Grundaccount
νῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω	jetzt aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger now but see indeed and yourselves that the accusers		der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen	alle schamlos	so
κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐδὲ οἴοι τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c]	anklagend dieses ja nicht fähig auch accusing this at least not able and they became		völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished	
μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἡ ἐπραξάμην μισθὸν ἡ ἡτησα. ίκανὸν γάρ, οἷμαι, ἔγω	Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder witness, that I ever someone either I collected		Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich wage or I asked. sufficient for, I think,		
παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ἵσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον	stelle ich bei den Zeugen dass wahre sage ich, die I provide the witness that true I say,		vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend		
εἶναι, ὅτι δὴ ἔγω ίδια μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ	zu sein, dass ja ich privat zwar dieses I privately indeed these things		rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich		
δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ	aber nicht wage ich hinauf steigend in die Menge die but not I dare going up into the multitude the		eure zu beraten der Stadt. dessen aber yours to advise to the city. of this but		
αἰτίον ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἐμοὶ πολλάκις ἀκηκόατε	Ursache ist was ihr meiner oft gehört habt cause is which you of me often have heard		an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas in many places speaking, that to me divine something		
καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῷδῶν Μέλητος	und dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos and daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus				
ἐγράφατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἡ	schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimmme irgendeine werdend, die wrote. to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which				
ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ	wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige whenever may occur, always turns away me this which would I am about		zu tun, treibt voran aber to do, urges on but		
οὕποτε. τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι	niemals. dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja never. this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me				
δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἵστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα	scheint sich zu widersetzen. gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich schon lange unternahm ich seems to oppose well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted				
πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς	zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch to do the political matters, long ago would I would have perished and neither would you				
ἀφελήκη οὐδὲν [31e] οὕτ' ἀν ἔμαυτόν. καί μοι μὴ ἀχθεσθε λέγοντι	hätte genutzt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendum I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one				

τάληθη·	οὐ γάρ ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων	σωθήσεται	οὔτε	ύμῖν	οὕτε
das Wahre-	nicht denn ist	wer auch immer	der Menschen	wird gerettet werden	weder	euch	noch
the true things.	not for there is	whoever	of men	will be saved	neither	to you	nor
ἄλλω	πλήθει	οὐδενὶ	γνησίως	ἐναντιούμενος	καὶ	διακωλύων	πολλὰ
anderer	Menge	keinem	echt	sich widersetzen	und	verhindern	viele
to another	crowd	to no one	genuinely	opposing	and	hindering	many
παράνομα	ἐν τῇ πόλει	γίγνεσθαι,	ἄλλ'				
Gesetz widrige	in der Stadt	zu geschehen,	sondern			Ungerechte	und
unlawful	in the city	to happen,	but			unjust things	and

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἔστι τὸν τῷ	ὄντι μαχούμενον	ύπερ	τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον			
notwendig	ist den dem	seienden kämpfenden	für	des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze			
necessary	it is the to the	being fighting	on behalf of	the right, and if is about			
χρόνον	σωθήσεσθαι,	ἰδιωτεύειν	ἄλλὰ μὴ	δημοσιεύειν.	μεγάλα δ' ἔγωγε		
Zeit	gerettet zu werden,	privat zu leben	sondern nicht	öffentlich zu wirken.	große aber ich ja		
time	to be saved,	to be a private citizen	sondern nicht	to be public man.	great but I at least		
ύμῖν τεκμήρια παρέξομαι	τούτων, οὐ λόγους ἄλλ'			ὅ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή			
euch Beweise	werde vorlegen	dieser, nicht	Reden sondern	was ihr schätzt, Taten.	hört ja		
to you proofs	I will provide	of these, not	words but	what you honor, deeds.	hear indeed		
μοι τὰ συμβεβηκότα,	ἴνα	εἰδῆτε	ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ	ὑπεικάθοιμι			
mir die Geschehen	seienden, damit	wissest	dass auch nicht wohl einem	würde nachgeben			
to me the events	that have happened, in order that	you may know	that not even would to one	I would yield			
παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καν							
entgegen das Rechte	gefürchtet habend	Tod, nicht	nachgebend aber sondern	und wohl			
contrary to the just	having feared	death, not	yielding but but	and would			
ἀπολοίμην.	ἔρω δὲ ύμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγὼ γάρ,						
würde zugrunde gehen.	werde sagen aber euch beschwerliche	zwar auch	forensische, Wahrheiten aber.	ich denn,			
I would perish.	I will say but to you tedious	indeed and	for the court, true	but. I for,			
ῶ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]	ἥρξα ἐν τῇ πόλει,						
o Männer Athener,	ein anderes zwar Amt	kein jemals	habe ich geführt in der Stadt,				
O men Athenians,	other indeed office	none ever	I held in the city,				
ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα							
ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis	aufgenommen habenden prytanisierend	prytanisierend als ihr die zehn					
I counselled but and it befall of us the tribe Antiochis	having taken up	presiding when you the ten					
στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους							
Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht	die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht	habt beschlossen gesamthaft					
generals the not having taken up	having taken up	you resolved in a body					
κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ύμῖν ἔδοξεν. τότ' ἔγὼ μόνος τῶν							
zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien.	zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien.	damals ich allein der					
to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed.	indeed and	then I alone of the					
πρυτάνεων ἡναντιώθην ύμιν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην.							
Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges	widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges	stimmte ich.					
prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things	to you nothing to do contrary to the laws and contrary things	I voted.					
καὶ ἔτοιμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ρήτόρων, καὶ ύμῶν κελευόντων							
und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend	und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend						
and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering	and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering						
καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλόν με δεῖν							
und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein	und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein						
and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary	and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary						
διακινδυνεύειν ἡ μεθ' ύμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἡ							
voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder	voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder						
to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment or	than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment or						
Θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατούμενης τῆς πόλεως· ἔπειδὴ δὲ							
Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden	Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden	der Stadt· nachdem aber					
death. and these indeed was still being a democracy	death. and these indeed was still being a democracy	since but					
ὅλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον							
Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos	wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich as fifth him self into the Tholos						
oligarchy became, the thirty again having sent for me	oligarchy became, the thirty again having sent for me						
προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον							
befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen	befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen						
they ordered to bring out of Salamis Leon	they ordered to bring out of Salamis Leon						
δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους							
ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie,	ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie,	wollend so dass die meisten					
indeed and to others those to many many things they were ordering,	indeed and to others those to many many things they were ordering,	wishing as very many					
ἀναπλήσαι αἵτιῶν. τότε μέντοι ἔγὼ οὐ [32d]							
auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht	auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch I not	durch Rede by word					
to fill up of charges. then however I not	to fill up of charges. then however I not	sondern but durch Tat by deed					

ἐνεδειξάμην ὅτι ἔμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,
 zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,
 I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was to say,
οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν
 und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze
 not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but the whole
μέλει. ἔμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἔξεπληξεν, οὕτως ισχυρὰ οὖσα, ὥστε ἄδικον
 liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes
 it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that unjust
τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἔξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες
 etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
 something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
ώχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπιῶν οἴκαδε. καὶ
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
ἴσως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἀρ' οὖν ἀν με οἰεσθε τοσάδε ἔτη
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
διαγενέσθαι εἰ ἐπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
τοῖς δικαίοις καὶ ὕσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἄλλος
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something

ἐπραξα τοιούτος φανοῦμαι, καὶ ίδιᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πάποτε
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever

συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom

δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἔμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand

οὐδενὸς πάποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἔμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ
 keines jemals wurde ich. wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
 of no one ever I became. if but who of me speaking and the of my self doing desires

ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πάποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα
 zu hören, sei es jünger oder keinem jemals missgönne ich, und nicht Gelder
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudging, nor money

μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὖ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and

πλούσιω καὶ πένητι παρέχω ἔμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering

ἀκούειν ὡν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not

ἄν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὡν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πάποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson

μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἔμοῦ πάποτέ τι μαθεῖν ἡ ἀκούσαι ίδια ὅτι
 noch lehrte ich. wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass
 nor I taught. if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that

μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ξτε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε
 nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal
 not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever

μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener,
 with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,
πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἰπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις
 ganze euch die Wahrheit ich sagte ich dass hörend freuen sich geprüft werden den Meinenden
 all to you the truth I said that hearing they rejoice being examined to the thinking
μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὃς
 zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as
ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ
 ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und
 I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and
παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν
 jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything
προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὔλεγκτα. εἰ γὰρ
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn denn
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if for
δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα,
 ja ich ja der Jungen die zwar verdirbe ich die aber habe ich verdorben,
 indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,
χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young
οὓσιν αὐτοῖς ἐγώ κακὸν πάποτέ τι συνεβούλευσα, νῦν αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf trend meiner
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me
κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἡθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἔκεινων,
 anzuklagen und zu bestrafen. wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,
 to accuse and to punish. if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,
πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπὸ ἐμοῦ τι κακὸν
 Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes
 fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad
Ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ πάρεισιν
 erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend
 they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether but are present
αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὄρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὔτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ
 von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und
 of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and
[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater,
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,
ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὔτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὔτοι ὧν οἱ
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die
 still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the
ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—
 Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos—
 brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus—
καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθεί— καὶ
 und der zwar Theodosius ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und
 and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and
Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὐ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder dieser aber würde bedürfen— und
 Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother this man but would be entreated— and

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτοσὶ Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom

Απολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγώ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινα
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen
 Apollodus this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone

ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἐσωτοῦ λόγω παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu bestellen
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletos Zeugen-
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἰ τι ἔχει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll bestellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has

ΤΟΙΟῦΤΟν. ἀλλὰ **τούτον** πᾶν **τούναντίον** εὔρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοίμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready
τῶ διαφθείροντι, τῶ κακὰ ἐργαζομένω τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and
Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have
βοηθοῦντες οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκουτες, τίνα ἄλλον
 helfend- die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 helping- the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other
ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἄλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτῳ
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus
μὲν ψευδομένω, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν δή, ὡς ἄνδρες· ἀ μὲν ἔγω
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer was zwar ich
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men the things on the one hand I
ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἀν
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would
τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringer
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser
τούτου τοῦ ἀγώνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with
πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
 many tears, children and his own having brought up in order that as most
ἔλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγω δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these
ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then
τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and
όργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργῃς [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed
τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but
οὐν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τούτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὡς ἄριστε, εἰσὶν
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are
μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὄμηρου, οὐδ' ἔγω ἀπὸ δρυὸς
 zwar irgendwo einige auch Angehörige und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives and for this itself the of the Homer, nor I from oak
οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέψυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μοί εἰσι καὶ
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and
ὑεῖς γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἰς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder. doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children. but nevertheless
οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then
οὐδέν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζω,
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,
ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἔγω ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but
οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὕ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἔμε
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me

ΤΟÚΤΩΝ ΟÚΔΕΝ ΠΟΙΕÍΝ ΚΑÌ ΤΗΛΙΚÓΝΔΕ ÓNTA ΚΑÌ ΤΟÚTO ΤΟÚNOmA ΕΧONTA, ΕÍT' ΟÚN ΆLΗθECS ΕÍT' ΟÚN
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then
ΨΕÚDOS, ΆLL' ΟÚN Δεδογμένον
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend having been resolved
 falsehood, but now

St. 35a

γέ	έστι	τω	Σωκράτη	διαφέρειν	τῶν	πολλῶν	άνθρωπων.	εί	ούν	ύμῶν	οι
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the
δοκούντες	διαφέρειν	είτε	σοφία	είτε	άνδρεία	είτε	άλλη	ήτινιούν			
Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer	welcher auch immer			
seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other	of whatever			
άρετή τοιούτοι	έσονται,	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη.	οἶουσπερ	έγώ	πολλάκις	έώρακά	τίνας		
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre:	wie gerade	ich	oft	habe gesehen	einige	
virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be:	of the sort	I	often	I have seen	some	
ὅταν	κρίνωνται,	δοκούντας	μέν	τι	είναι,	θαυμάσια	δὲ	έργαζομένους,	ώς		
wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,	als		
whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,	as		
δεινόν	τι	οίομένους πείσεσθαι	εί	άποθανούνται,	ώσπερ	άθανάτων		έσομένων			
schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen				
terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals				
ἄν ύμεīς αύτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οὶ	έμοὶ δοκούσιν αἰσχύνην	τῇ	πόλει	περιάπτειν, ὥστ'							
wohl	ihr	sie nicht	tötet-	die mir scheinen	Schande	der	Stadt	anzuhängen,	so dass		
would	you	them not	you kill-	who to me seem	shame	to the	city	to fasten on,	so that		
ἄν τινα καὶ τῶν ξένων [35b]	ύπολαβεῖν	ὅτι οἱ διαφέροντες			Άθηναίων	εἰς					
wohl	irgendeinen	auch der Fremden			annehmen	dass die sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf			
would	someone	and of the foreigners			to suppose	that the excelling	of Athenians	into			
άρετήν, οὖς αύτοὶ	έσατῶν	ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὔτοι									
Tugend,	welche sie selbst	ihrer selbst	in und den Ämtern	und den anderen Ehren							
virtue,	whom themselves	of themselves	in and the offices	and the other honors							
γυναικῶν ούδεν διαφέρουσιν.	ταῦτα γάρ, ὡ ἄνδρες Άθηναίοι, οὔτε ύμᾶς	χρὴ	ποιεῖν								
von Frauen	nichts	unterscheiden sich.	diese denn, o Männer	Athener, weder euch							
of women	nothing	they differ.	these for, O men	Athenians, neither you							
τοὺς δοκούντας καὶ όπηοῦν	τι είναι, ούτ', ἄν ήμεīς ποιῶμεν, ύμᾶς ἐπιτρέπειν,										
die Scheinenden	und wie auch immer	etwas zu sein,	weder, wohl wir	tun,	euch zu erlauben,						
the seeming	and in whatever way	something to be,	nor, would we	we may do,	you to permit,						
ἄλλὰ τοῦτο αύτὸν ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον	καταψηφιεῖσθε	τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα									
sondern	dieses selbst	zu zeigen,	dass viel mehr	werdet verurteilen	den die erbärmlichen	diese					
but	this itself	to show,	that much more	you will condemn	of the the pitiful	these					
δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν	ποιοῦντος ἡ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος.	χωρὶς									
Dramen	ein führenden	und lächerlich	die Stadt machenden	als den Ruhe	führenden.	ohne					
dramas	introducing	and laughable	the city making	or of the quiet	leading.	apart from					
δὲ τῆς δόξης, ὡ ἄνδρες, ούδε δίκαιόν μοι δοκεῖ είναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ											
aber der Meinung,	o Männer,	auch nicht gerecht	mir scheint zu sein		zu bitten des	Richters					
but of the reputation,	O men,	nor just to me	it seems to be		to beg of the	of a judge					
ούδε δεόμενον ἀποφεύγειν, ἄλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν.	οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ										
auß nicht	bittend	zu entkommen,	sondern zu lehren	und zu überzeugen.	nicht denn zu dem Zweck	diesem					
nor	begging	to escape,	but to teach	and to persuade.	zu dem upon	this					
κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἄλλ' ἐπὶ											
sitzt	der Richter,	zu dem Zweck	dem Zweck	gefährlich zu sein	die gerechten Dinge,	sondern zu					
sits	the judge,	upon	the	to gratify	the just things,	but upon					
τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἄν δοκῆ											
dem Zweck	zu entscheiden	diese· und hat geschworen	nicht	Gefälligkeit zu erweisen	denen wohl scheine						
the	to judge	these· and he has sworn	not	to show favor	to which would it may seem						
αὐτῷ, ἄλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. ούκουν χρὴ οὔτε ἡμᾶς											
ihm,	sondern richten zu werden	gemäß	den Gesetze.	also nicht	nötig ist	weder uns					
to him,	but to judge	according to	the laws.	not then	it is necessary	neither us					
έθιζειν ύμᾶς ἐπιορκεῖν οὕτοις οὐδέτεροι γάρ ἄν ήμῶν											
zu gewöhnen	euch Meineide zu begehen	noch	euch	sich zu gewöhnen·	keiner von beiden	denn wohl von uns					
to accustom	you to perjure	nor	you	to be accustomed·	neither	for would of us					
εύσεβοῖεν.	μὴ ούν ἀξιούτε με, ὡ ἄνδρες Άθηναίοι, τοιαῦτα δεῖν										
würden	fromm sein.	nicht nun	haltet für würdig	mich,	solche	nötig zu sein					
they might be pious.	not then	deem worthy	me,	O Männer	such things	to be necessary					
πρὸς ύμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἡγούματι καλὰ είναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὄσια, ἄλλως τε											
gegenüber	euch zu tun	welche weder	halte ich	schön	zu sein	noch	heilig,	sonst und			
toward	you to do	which neither	I think	noble	to be	nor	holy,	otherwise and			

μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτού. σαφῶς γὰρ ἄν, εἰ
 jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.
 Indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here. klar denn wohl, wenn
πείθοιμι **ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην** **όμωμοκότας,** **θεοὺς ἀν διδάσκοιμι**
 überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende,
 I might persuade you and the to beg I might force having sworn,
μὴ ἡγεῖσθαι **ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος** **κατηγοροίην** **ἀν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς**
 nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter
 not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods
οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς
 nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein ich meine und denn, o Männer Athener, dass
 not I think. but of much it is needed thus to hold I think and for, O men Athenians, that
οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω **καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ**
 keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich
 no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me
ὅπῃ μέλλει ἐμοὶ τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,
 wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch das zwar nicht zu zürnen,
 in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 o Männer Athener, über diesem
 O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μοι κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things
συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἄλλὰ πολὺ μᾶλλον
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more
θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψῆφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὡμην ἔγωγε
 staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja
 I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least
οὗτα παρ' ὄλιγον ἔσεσθαι ἄλλὰ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι
 so um wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur
 so by a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone
μετέπεσον τῶν ψῆφων, ἀπεπεφεύγη ἀν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν
 über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt
 fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now
ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἄλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, ὅτι εἰ μὴ
 bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
 I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not
ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, καὶ νῦν ὥφλε χιλίας [36b]
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
 went up Anytos and Lykon being about to accuse me, and would he would owe a thousand
δραχμάς, οὐ μεταλαβών τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψῆφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen wird angesetzt aber nun mir der Mann
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes is assessed but now for me the man
Θανάτου. εἴεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι; ἢ
 des Todes. sei es ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder
 of death. so be it. I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or
δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τι τί ἀξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθῶν
 klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend
 clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned
ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἥγον, ἄλλ' ἀμελήσας ὕπνερ οἱ πολλοί,
 in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,
 in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,
χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen
 money making and and household management and generalships and public speeches and of the other
ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος
 Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend
 offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged
ἐμαυτὸν ὡς [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα σώζεσθαι,
 mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend sich zu retten,
 my self as to which being more reasonable to be than so that into these going to save oneself,
ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἥπα οἵ ἐλθῶν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἔμελλον
 hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor
 here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self I was about

μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ιδίᾳ **έκαστον** **ἰών** **εὔεργετεῖν** **τὴν** **μεγίστην εὔεργεσίαν, ὡς**
 nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlunt die größte Wohltat, wie
 nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest benefit, as
ἔγώ φημι, ἐνταῦθα **ἥσα,** **ἐπιχειρῶν** **έκαστον** **ὑμῶν** **πείθειν** **μὴ πρότερον μήτε τῶν**
 ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht früher weder der
 I say, here I was going, attempting each of you to persuade not earlier nor of the
έξαυτοῦ μηδενὸς **ἐπιμελεῖσθαι πρὶν** **έξαυτοῦ** **ἐπιμεληθείη** **ὅπως ὡς βέλτιστος**
 eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglich
 of him self of nothing to care for before of him self he might care for so that as best
καὶ φρονιμώτατος **έσοιτο, μήτε τῶν** **τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς** **τῆς πόλεως, τῶν τε**
 und umsichtigst sei möge, noch der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und
 and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the city, of the and
ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν **[36d]** **τρόπον** **ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν είμι ἀξιος παθεῖν**
 anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin würdig zu erleiden
 others thus according to the same way to care for— what then I am worthy to suffer
τοιοῦτος ὕν; ἀγαθόν **τι,** **ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἀν πρέποι**
 solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die
 such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least according to the
ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· **καὶ ταῦτα γε ἀγαθὸν τοιοῦτον** **άγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ**
 Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was wohl sich schicke
 worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever might befit
ἔμοι. τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ **πένητι εὔεργέτῃ δεομένῳ** **άγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ**
 mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seinden zu verbringen Muße auf der
 for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead leisure upon the
ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **πρέπει οὕτως ὡς τὸν**
 euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den
 your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus as the
τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, **πολύ γε μᾶλλον ἥτε τις τις ὑμῶν**
 solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch
 such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone of you
ἴπετω ἥτε συνωρίδι **ἥτε ζεύγει νενίκηκεν Ὄλυμπίασιν· ὁ μὲν γάρ ὑμᾶς**
 mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch
 with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you
ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἔγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,
 macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf,
 makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs,
ἔγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι,
 ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden,
 I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth to be assessed,
τούτου
 dieses of this

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. **ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως**
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly
δοκῶ λέγειν ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermassen redend dies aber nicht
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not
ἔστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. **πέπεισμαι ἔγὼ ἔκων**
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet bin überzeugt ich freiwillig
 is, O men Athenians, such but such as this I have been persuaded I willing
εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γάρ χρόνον
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time
ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεί, ὡς ἔγώμαι, εἰ ἥν ὑμῖν νόμος, ὕσπερ καὶ
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also
ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,
 to others men, about death not one day only to judge but many,
ἐπείσθητε ἄν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.
 wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer Verleumdungen los zu werden.
 you would be persuaded would now but not easy in time small great slanders to be released.
πεπεισμένος δὴ ἔγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτόν γε
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least

ἀδικήσειν	καὶ κατ' ἐμαυτοῦ	ἐρεῖν	αὐτὸς	ώς ἄξιός εἰμί του κακοῦ καὶ
Unrecht tun zu werden to do wrong	und gegen mich selbst and against my self	sagen zu werden to say	selbst dass würdig bin des my self that worthy I am of the	Übels und evil and
τιμῆσεσθαι	τοιούτου τινὸς ἐμαυτῷ.	τί δείσας;	η̄ μὴ πάθω	τοῦτο
anzusetzen zu werden to be assessed	solchen eines mir selbst. of such of some for my self.	was why gefürchtet habend; why having feared;	etwa nicht erleide ich neither lest I suffer	dieses this
οὐ Μέλητός μοι τιμάται, ὅ φημι οὐκ εἰδέναι	οὕτ' εἰ ἀγαθὸν οὕτ' εἰ κακόν			
dessen Meletos mir ansetzt, of which Meletus for me is assessed,	was ich sage nicht gewusst zu haben which I say not to know	weder ob gut noch ob schlecht neither if good nor if bad		
ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι	εὑ̄ οἶδά τι κακῶν ὄντων τούτου			
ist; statt dessen denn soll ich wählen it is; instead of this indeed I should choose	deren gut weiß ich etwas Schlechten of which well I know something of evils	neither if good nor if bad	seienden being dieses of this	
τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ;	[37c] τί με δεῖ ζῆν ἐν			
angesetzt habend; having assessed;	der Fessel; und was mich nötigt of imprisonment; and why me is it necessary	zu leben im		
δεσμωτηρίω, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένη	ἀρχῇ, τοῖς ἐνδεκαὶ ἀλλὰ χρημάτων			
Gefängnis, prison, dienend der stets eingesetzte werdenden being enslaved to the always being established	Behörde, den Elf; authority, to the Eleven; sondern but	der Gelder of money		
καὶ δεδέσθαι ἔως ἀν ἔκτείσω; ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν	ὅπερ νυνδὴ φυγῆς			
und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; and to be bound until ever I pay off;	sondern dasselbe mir ist was gerade but the same to me is the very thing which	sondern ja eben but indeed just now		
ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὄποθεν	ἔκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς			
sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. I was saying· not for there is to me money from where I will pay.				der Verbannung of exile
τιμήσωμαι; ἵσως γὰρ ἀν μοι τούτου τιμήσαιτε.	πολλὴ μεντᾶν με φιλοψυχία			
soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. should I assess; perhaps for would for me this you might assess.	große freilich wohl mich much indeed then me Lebens liebe love of life			
ἔχοι, ὡ̄ ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός είμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι				
hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that				
ὑμεῖς μὲν ὄντες πολίται μου οὐχ οἰοί τε ἐγένευσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]				
ihr zwar seind Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits				
καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ				
auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now				
ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥαδίως; πολλοῦ γε δεῖ, ὡ̄ ἄνδρες				
los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men				
Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἀν μοι ὁ βίος εἴη	ἔξελθοντι τηλικῶδες ἀνθρώπων			
Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age				
ἄλλην ἔξ αλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ ἔξελαυνομένω	ζῆν. εὑ̄ γὰρ οἴδ' ὅτι			
andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werden den leben. gut denn ich weiß dass another from another city changing and being driven out to live. well for I know that				
ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε· καν μὲν				
wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least				
τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἔαν				
diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever				
[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ἵσως οὖν				
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then				
ἄν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ήσυχίαν ἄγων, ὡ̄ Σώκρατες, οὐχ οἴός τ'				
wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and				
ἔσῃ ἡμῖν ἔξελθῶν ζῆν; τοутὶ δὴ ἔστι πάντων χαλεπώτατον πείσαί				
wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade				
τινας ὑμῶν. έάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἔστιν καὶ διὰ τοῦτ'				
einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies some of you. whether if for I say that to the god to disobey dies this and through dies this				

unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ	πείσεσθέ	μοι	ώς εἰρωνευομένω·	έάντ’	αὖ	λέγω	ὅτι καὶ
Ruhe führen, nicht quiet to lead, not	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	als ob ironisierenden- as being ironic-	sei es wenn wieder whether if again	sage ich I say	dass auch that and	
τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὅν ἀνθρώπῳ	τοῦτο, ἔκαστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους						
trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen happens greatest good being to a man	dies, jeder Tages über Tugend die Reden this, of each day about virtue the speeches						
ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε	διαλεγομένου καὶ ἔμαυτὸν καὶ						
machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and							
ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς	ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ’ ἔτι ἥττον						
andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert others of examining, the but unexamined life not livable	dem Menschen, dieses aber noch weniger to a man, these but still less						
πείσεσθέ	μοι	λέγοντι.	τὰ δὲ ἔχει	μὲν οὕτως, ὡς ἔγω φημι,			
werdet glauben mir sprechend. you will be persuaded to me to the speaking one.	die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich, to me the but holds at least thus, as I I say,						
ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ράδιον. καὶ ἔγω ἄμα οὐκ	εἴθισματι ἔμαυτὸν						
o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed	dem Menschen, dieses aber noch weniger to a man, these but still less						
ἄξιον κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γάρ ήν μοι χρήματα, ἔτιμησάμην							
für würdig halten des Übels von keinem. to deem worthy of bad of nothing.	wenn zwar denn war mir Gelder, if indeed for it was to me money, I would have assessed						
ἄν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἔκτείσειν, οὐδὲν γάρ ἄν	ἔβλαβην· νῦν δὲ οὐ						
wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt. would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not	zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt. to pay off, nothing for would I was harmed· now but not						
γάρ εστιν, εἰ μὴ ἄρα	ὅσον ἄν εἶναι δυναίμην	ἔκτείσαι, τοσούτου βούλεσθε μοι					
denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir for it is, if not then as much would I might be able to pay off, to you somewhere of a mina you wish to me	so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir as much would I might be able to pay off, to you somewhere of a mina you wish to me						
τιμῆσαι. ἴσως δ’ ἄν	δυναίμην	ἔκτείσαι οὐδὲν	μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου				
anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina you wish to me	zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel to pay off to you somewhere of a mina you wish to me						
οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε,	ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ						
nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and	o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and						
Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ’ ἔγγυασθαι·							
Apollodorus heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein· Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·	an zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt. Minen of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·						
τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἔγγυηται δὲ οὐδὲν	ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὐδὲν ἀξιόχρεω. οὐ						
setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not	setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not						
[38c] πολλοῦ γ’ ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν							
viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation	viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation						
ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι							
von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say	von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say						
γάρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ είμι, οἱ βουλομένοι οὐδὲν ὄνειδίζειν— εἰ γοῦν							
denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least	denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least						
περιεμείνατε ὄλιγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν οὐδὲν	τοῦτο ἔγένετο· ὄρατε γάρ						
wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for	wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for						
δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἔγγυς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ							
ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not	ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not						
πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ							
zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and	zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and						
τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἴσως με οἰεσθε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων							
dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words	die gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words						
ἐαλωκέναι τοιούτων οἵ τις ἀν οὐδὲν	εἰ ὕμην δεῖν						
überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary	überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary						
ἀπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποψυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ’							
alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but	alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but						

ἀπορίᾳ μὲν ἔάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness
καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιάῦτα οἴ' ἀν ύμῖν μὲν ἥδιστα ἦν
 und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war
 and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was
ἀκούειν— Θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὄδυρομένου καὶ ἀλλα ποιοῦντος καὶ [38e]
 zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und
 to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and
λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἔγώ φημι, οἰα δὴ καὶ εἴθισθε
 sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behauptete ich, welche ja auch seid gewohnt
 of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed
ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὥρθην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου
 ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr
 you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger
πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησάμενω, ἀλλὰ πολὺ^ν
 zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut sich verteidigt habenden, sondern viel
 to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much
μᾶλλον αἱροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἦ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν
 mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in
 more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in
δίκη οὕτη ἐν πολέμῳ οὕτη ἐμὲ οὕτη ἄλλον οὐδένα δεῖ
 Gericht noch in Krieg weder mich noch andern keinen bedarf es
 trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles

πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἐκφύγοι καὶ σπλα
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms

ἀφεὶς καὶ ἐφ' ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden und andere Mittel
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers and other devices

πολλάι εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every

ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν, ὡς ἀνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern
 to do and to say. but not not this may be difficult, o men, death to escape, but

πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν. θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἔγὼ μὲν
 viel schwieriger Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar
 much more difficult wickedness faster for of death it runs. and now I at least

ἄτε βραδὺς ὡν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου έάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι
 gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger
 inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers

ἄτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἔγὼ μὲν
 gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar
 inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least

ἄπειμι ύφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὄφλων, οὕτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας
 ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit
 I go away by you of death penalty having incurred, these but by the of truth

ώφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἔγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ
 verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und
 having incurred badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and

οὕτοι. ταῦτα μέν που ἵσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι
 diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine
 these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think

αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ύμῖν χρησμῷσαι, ὥ
 sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o
 them to be moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, o

καταψηφισάμενοί μου. καὶ γάρ είμι ἥδη ἐνταῦθα ἐν ὧ μάλιστα ἄνθρωποι
 verurteilt habenden meiner und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen
 having voted down of me and for I am already here in which most people

χρησμῷσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὡς ἀνδρες οἱ ἐμὲ
 Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind ich behauptete denn, o Männer die mich
 speak oracularly, whenever they are about zu sterben. to die. I say for, O men who me

ἀπεκτόνατε,	τιμωρίαν	ύμῖν	ἥξειν	εὔθὺς	μετὰ	τὸν	έμὸν	θάνατον	πολὺ
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch kommen werden to you to come	sogleich immediately nach after	den meinen Tod the my death	viel much				
χαλεπωτέραν	νὴ Δία ἡ οἰαν	ἔμε ἀπεκτόνατε·	νῦν γάρ τοῦτο	εἴργασθε		οἰόμενοι			
beschwerlicher more troublesome	bei Zeus als welche Art by Zeus than such a as	mich habt getötet: me you have killed.	jetzt denn dies now for this	habt bewirkt you have done	meinend thinking				
μὲν ἀπαλλάξεσθαι	τοῦ διδόναι	ἔλεγχον	τοῦ βίου, τὸ δὲ	ύμῖν πολὺ	έναντίον				
zwar los zu werden indeed to be rid	des zu geben	Prüfung	des Lebens, das aber refutation test of the life, the but	euch viel	das Gegenteil opposite				
ἀποβῆσται, ὡς ἐγώ φημι.	πλείους	ἔσονται	ύμᾶς οἱ [39d]	ἔλεγχοντες, οὖς νῦν ἐγώ					
wird ausgehen, it will turn out,	wie ich behaupte. as I say.	mehr werden sein more many they will be	euch die prüfend, you the refuting,	die jetzt ich whom now I					
κατείχον,	ύμεις δὲ οὐκ	ἥσθανεσθε·	καὶ χαλεπώτεροι	ἔσονται	ὅσῳ	νεώτεροι			
zurück hielt, was holding back,	ihr aber nicht you but not	nahmt wahr- und härter werden sein you were perceiving and more hard	um wie viel jünger	by how much younger					
εἰσιν, καὶ ύμεις μᾶλλον ἀγανακτήσετε.	εἰ γάρ οἶσθε ἀποκτείνοντες	εἰς τοῦ γένεται	τοῦ γένεται	άνθρωπους					
sie sind, und ihr mehr werdet entrüsteten. they are, and you more you will resent.	wenn denn meint ihr tötend if for you think killing	Menschen men							
ἐπισχήσειν	τοῦ ὄνειδίζειν	τινὰ	ύμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως	ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ					
auf halten werden to stop	des zu schmähen jemanden	euch dass nicht richtig lebt, nicht gut denkt·	um wie viel jünger	not					
γάρ εσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὗτε πάνυ δυνατὴ οὗτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ	denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern jene und schönste und	noch schön, sondern jene und schönste und	um wie viel jünger	nicht					
ράστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔσαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς	leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen damit wird sein so gut wie easiest, not the others to cut short but one self to prepare so that he will be as	bereit machen damit wird sein so gut wie							
βέλτιστος.	ταῦτα μὲν οὖν	ύμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις	μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς						
best möglich. best.	dies zwar nun euch den verurteilt habenden	geweissagt habend ich scheide. den							
[39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις	ἡδέως ἀν	διαλεχθείην	ὑπὲρ τοῦ γεγονότος						
aber but frei gesprochen habenden	gerne wohl würde reden über des geschehenen	über des geschehenen							
τουτού	πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες	ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὕπω	ἔρχομαι οἱ						
dieses hier of this here	Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen und noch nicht ich komme wohin matter, in which the magistrates busyness lead and not yet I come where	und noch nicht ich komme wohin							
ἔλθόντα με δεῖ	τεθνάναι.	ἀλλά μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον							
gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein.	sondern mir, o Männer, ver weilet	so lange							
χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως	having come me it is necessary to have died.	but to me, O men, remain							
Zeit nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange es erlaubt ist.	to tell at length with each other until it is permitted.	euch to you							

St. 40a

γάρ ὡς φίλοις οὖσιν	ἐπιδεῖξαι	ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι	συμβεβηκὸς	τί ποτε νοεῖ.
denn wie Freunden seien den für as to friends being	vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes	zu getragen Gewordenes	was denn bedeutet.	what ever it means.
ἔμοι γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί—	ύμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίην—	θαυμάσιον		
mir nämlich, o Männer Richter—	euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—	erstaunliches		
to me for, O men judges—	you for judges calling rightly would I call—	wondrous		
τι γέγονεν. ἡ γάρ εἰωθιά	μοι μαντικὴ	ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ		
etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende something has happened. the for accustomed	mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der			
πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἡν καὶ πάνυ	ἐπὶ	σμικροῖς ἐναντιουμένῃ, εἴ		
früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten sich widersetzen, wenn former time every very frequent always was and very in regard to small things opposing, if	jetzt aber ist zugestanden mir eben das was ihr seht			
τι μέλλοιμι	μὴ ὄρθως πράξειν.	νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι	ἄπερ	ὄρατε
etwas würde im Begriff sein anything I might be about	nicht richtig zu handeln. nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestanden mir eben das was ihr seht	eben das was ihr seht		
καὶ αὐτοί, ταῦτι ἡ γε δὴ	οἰηθείη	ἄν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα		
auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden and yourselves, these here which at least indeed would be thought	wohl jemand und ever someone and gilt äußerste			
κακῶν εῖναι· ἔμοι δὲ οὗτε [40b]	ἔξιόντι	ἔωθεν	ἡναντιώθη τὸ	
der Übel zu sein. of evils to be.	hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das			
τοῦ θεοῦ σημείον, οὗτε ἡνίκα	ἀνέβαινον	ἐνταυθοὶ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὗτε ἐν τῷ λόγῳ		
des Gottes Zeichen, sign, noch nor als when stieg ich hinauf hier hier zu dem Gericht, noch in der Rede	to one going out at dawn from home opposed the			

ούδαμοῦ	μέλλοντί	τι	έρεῖν.	καίτοι	ἐν	ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ	δή	με
nirgends nowhere	beabsichtigend being about	etwas anything	sagen werden. to say.	und doch and yet	in anderen in other	Reden speeches	vielerorts in many places	ja indeed	meich	me
ἐπέσχε	λέγοντα	μεταξύ·	νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην	τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν	ἔργῳ	οὐδενὶ				
hielt zurück held back	sprechend speaking	dazwischen in between	jetzt aber now but	nirgends nowhere	über about	diese this	die Handlung action	weder nor	in Tat deed	keinem to no one
οὗτ' ἐν λόγῳ	ἡναυτίωταί	μοι.	τί οὖν αἴτιον εἶναι	τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν	ἔργῳ	οὐδενὶ				
noch in nor in	Wort word	hat sich widersetzt has opposed	mir. was also to me. what then	Ursache cause	zu sein to be	ich vermute; I suppose;	ich euch	werde sagen. I to you	I will say.	
κινδυνεύει	γάρ	μοι τὸ συμβεβηκός	τούτο ἀγαθὸν	γεγονέναι,	καὶ οὐκ ἔσθ'	ὅπως				
scheint it is likely	denn for	mir to me	das the	zu getragen having happened	Gewordenes	dieses this	geworden zu sein, to have become,	und nicht is	wie dass how	
ἥμεῖς ὄρθως	ὑπολαμβάνομεν,	ὅσοι [40c]	οἰόμεθα	κακὸν	εἶναι	τὸ τεθνάναι.	μέγα			
wir we	richtig rightly	meinen, we suppose,	so viele wie as many as	wir glauben we think	schlecht bad	zu sein to be	gestorben zu sein.	großes great		
μοι τεκμήριον	τούτου	γέγονεν·	οὐ γάρ ἔσθ'	ὅπως	οὐκ	ἡναυτίωθη	ἄν μοι τὸ			
mir to me	Beweis proof	dessen of this	ist geworden· has come to be·	nicht denn	ist	wie dass how	nicht hätte sich widersetzt would	mir das		
εἰώθος	σημεῖον,	εἰ μή τι	ἔμελλον	ἔγω	ἀγαθὸν	πράξιν.	ἐννοήσωμεν	δὲ		
gewohnt customary	Seiende sign,	wenn if	nicht etwas something	war im Begriff I was about	ich I	Gutes good	zu tun.	lasst uns bedenken let us consider	aber but	
καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς	ἔστιν	ἀγαθὸν	αὐτὸς εἶναι.	δυοῖν γάρ	θάτερόν	ἔστιν τὸ				
aus hierbei auch in this	dass that	große much	Hoffnung hope	ist gut is	es zu sein.	von zwei denn of two for	das eine one or the other	ist is	the the	
τεθνάναι·	ἢ γάρ	οἶον	μηδὲν εἶναι	μηδὲ	αἴσθησιν	μηδεμίαν	μηδενὸς	ἔχειν		
gestorben zu sein· to have died·	entweder either	denn for	gleich wie as if	nichts nothing	zu sein to be	noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none	von nichts of anything	zu haben to have
τὸν τεθνεῶτα,	ἢ κατὰ	τὰ λεγόμενα	μεταβολή	τις τυγχάνει	οὔσα	καὶ μετοίκησις				
den Gestorbenen, the having died,	oder or	gemäß according to	den so Gesagten the being said	Wandel change	irgendein some	trifft zu happens	seiend being	und and	Wohn wechsel resettlement	
τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ	ἐνθένδε εἰς	ἄλλον	τόπον.	καὶ εἴτε	δὴ	μηδεμία				
der Seele to the soul	des of the	Ortes place	des von hier from here	in einen anderen into another	Ort. place.	und sei es dass and whether	ja indeed	keinerlei no		
αἴσθησίς	ἔστιν	ἄλλ'	οἶον [40d]	ὕπνος	ἔπειδάν	τις καθεύδων	μηδ' ὄναρ μηδὲν			
Wahrnehmung perception	ist is	sondern but	gleich wie as if	Schlaf sleep	sobald wenn whenever	jemand someone	schlafend sleeping	noch nor	Traum dream	nichts nothing
ὄρᾳ,	θαυμάσιον	κέρδος	ἄν εἴη ὁ θάνατος—	ἔγω γάρ	ἄν οἷμαι, εἴ τινα					
sieht, erstaunlicher he sees, marvellous	Gewinn gain	wohl would	wäre der the death—	ich I	denn for	wohl would	meine, wenn jemanden I think, if someone			
ἐκλεξάμενον	δέοι	ταύτην τὴν νύκτα	ἐν ἢ οὔτῳ	κατέδαρθεν	ώστε					
ausgewählt habend having chosen	müsste	diese this	die die	so thus	schließt he slept soundly					
μηδὲ	ὄναρ	ιδεῖν,	καὶ τὰς ἄλλας	νύκτας τε	καὶ ήμέρας	τὰς τοῦ βίου τοῦ				
nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und die anderen and the other	Nächte und	auch and	die des Lebens des				
ἐσαυτοῦ	ἀντιπαραθέντα	ταύτη τὴν νυκτὶ	δέοι	σκεψάμενον	εἰπεῖν					
seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend	having set against	dieser der Nacht to this the night	müsste	erwogen habend					
πόσας	ἄμεινον	καὶ ἥδιον	ἡμέρας καὶ νύκτας	ταύτης τῆς νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν τῷ				
wie viele how many	besser better	und more pleasant	Tage und Nächte	dieser der Nacht	hat gelebt	in dem				
ἐσαυτοῦ	βίω,	οἵμαι	ἄν μὴ ὅτι	τινά,	ἀλλὰ τὸν μέγαν	βασιλέα εὐαριθμήτους				
eigenen of him self	Leben, life,	ich meine I think	wohl would	nicht dass	Privat mann private man	irgendeinen, sondern someone, but	den großen the great	König king	leicht zählbar easy to count	
ἄν [40e]	εύρειν	αὐτὸν ταύτας	πρὸς	τὰς ἄλλας ἡμέρας	καὶ νύκτας—	εἰ οὖν τοιούτον				
wohl would	zu finden to find	ihn him	diese these	gegenüber compared to	die anderen the other	Tage und Nächte—	wenn nun if then	solches such		
ὁ θάνατός	ἔστιν,	κέρδος	ἔγωγε	λέγω· καὶ γάρ	οὐδὲν πλείων	ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω				
der Tod the death	ist, is,	Gewinn gain	ich ja I at least	sage· denn ja	nichts mehr	der ganze the whole	Zeit time	scheint appears	so thus	
δὴ εἶναι	ἢ μία νύξ.	εἰ δ'	αὖ οἶον	ἀποδημῆσαι	ἔστιν	ὁ θάνατος	ἐνθένδε			
ja indeed	zu sein to be	wie than	eine Nacht. if	wiederum again	so etwas wie as if	aus zu wandern to go abroad	ist is	der the	von hier from here	
εἰς ἄλλον	τόπον,	καὶ ἀληθῆ	ἔστιν τὰ λεγόμενα,	ώς ἄρα	ἔκει	εἰσι πάντες οἱ				
in einen anderen into another	Ort, place,	und wahr true	sind die	gesagt werden den,	dass ja	dort there	sind are	alle all	die the	
τεθνεῶτες,	τί	μεῖζον	ἀγαθὸν τούτου	εἴη	ἄνδρες δικασταί;	εἰ γάρ	τις			
Gestorbene, having died,	welches what	größer greater	Gut good	als dieses than this	wäre might be	wohl, o	Männer men	Richter; judges;	wenn if	irgendeiner someone

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς Ἀίδου,	ἀπαλλαγεὶς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν
angekommen seiend having arrived	in des Hades, into Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting	Richter judges
εἶναι, εύρησει	τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἴπερ καὶ λέγονται	οἴπερ καὶ λέγονται			ἔκει δικάζειν, Μίνως τε	
zu sein, wird finden to be, he will find	die wie wahrhaft the as truly	Richter, judges, die gerade who indeed	auch werden gesagt and are said	dort zu richten, there to judge,	Minos und Minos and	
καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αιάκος καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι	ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο					
auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others	so viele wie as many as	der halb Götter gerecht wurden of the half gods just became				
ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἀρα φαύλῃ ἀν εἴη ἡ ἀποδημία;		ἡ αὖ ὄρφει				
in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; in the their own life, then base would it be the sojourn abroad;		oder wieder mit Orpheus or again with Orpheus				
συγγενέσθαι καὶ Μουσαίων καὶ Ἡσιόδω καὶ Ὁμήρω		ἔπι πόσῳ ἀν τις				
zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer	auf wie viel wohl irgendeiner auf how much would someone					
δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω		τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν				
würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will accept would of you; I indeed for often I want	gestorben zu sein wenn dieses ist to have died if these is					
ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,						
wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort, true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,						
ὅπότε ἐντύχοιμι	Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμώνος καὶ εἴ τις ἄλλος					
wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other						
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι		τὰ ἔμαυτοῦ πάθη				
der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one		die meiner selbst Leiden the of my self sufferings				
πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἴμαι, οὐκ ἀν ἀηδές εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,						
gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte, towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,						
τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα καὶ ἔρευνῶντα ὕσπερ τοὺς ἐντάθα διάγειν,		τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν				
die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is						
καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἀν τις τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,						
und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter, and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,						
δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ						
würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder would accept to examine the against Troy having led the great army or						
Οδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἀν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,						
Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen, Odysseus or Sisyphus or others countless would someone and men and women,						
οἵς ἔκει διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἀν εἴη εὔδαιμονίας;						
mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks; with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;						
πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα	οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα					
auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten die und denn andere altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill the and for other						
εύδαιμονέστεροι εἰσιν οἱ ἔκει τῶν ἐνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοι εἰσιν,						
glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind, happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,						
εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὄμας	χρή, ὡς ἄνδρες δικασταί,					
wenn wirklich ja die gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter, if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,						
εὐέλπιδας εἴναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι τούτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ						
guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, of good hope to be towards the death, and one something dies to consider true, dass nicht that not						
[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι	οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ					
ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor						
ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ						
wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten auch nicht die meinen jetzt aus dem is neglected by gods the of this man affairs. nor the my now from the						
αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ						
selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kündig ist dies, dass schon gestorben zu sein und self acting has happened, but to me clear this, that already to have died and						

ἀπῆλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἥν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere

ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not

πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and

κατηγόρουν, ἀλλ' οἴόμενοι βλάπτειν. [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε
 klagten an, sondern meinend zu schaden- dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm- this to them worthy to blame. just so much

μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱούς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὡς ἄνδρες,
 jedoch ihrer bitte ich- die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft,
 however of them I ask- the sons of me, whenever they come of age, o Männer,
 ταῦτα ταῦτα λυποῦντες ἄπερ ἔγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἡ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls euch scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either

χρημάτων ἡ ἄλλου τού πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἡ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something

εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὕσπερ ἔγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὡν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which

δεῖ, καὶ οἰονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἔγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱοί. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but

γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις.
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden:
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live:

όποτεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἀμεινον πρᾶγμα, ἀδηλον παντὶ πλὴν ἡ τῷ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the

Θεῷ.
 Gott.
 god.